червень 2001
June 2001

ПРОМІНЬ
Promin

Союз Українок Канади
Ukrainian Women's Association of Canada
1926 - 2001

ПРОМІНЬ
РІК XXXXI ЧЕРВЕНЬ Ч. 6
видає
СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ
Виходить раз у місяць,
Головний Редактор - Орися Сушко
Редактор - Оксана Сушко
Редакційа Колегія:
Соня Бейзик
Добр. Катерина Бублик
Галя Липка
Галина Мельник-Марко
Референт Променя - Галя Щерблюк
Річна передплата в Канаді - $20.00
Передплата до інших країн - US $25.00
Одне число - $3.00
Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN
Box 57268
Jackson Station
Hamilton, Ontario, Canada
L8P 4X1
Fax: 905-524-5362
e-mail -promin@primus.ca

PROMIN
published monthly by
UKRAINIAN WOMEN'S
ASSOCIATION OF CANADA
VOL. XXXXI JUNE No. 6
Editor-in-Chief - Orysia Sushko
telephone 905-572-9626
Editor - Oksana Sushko
Editorial Committee:
Sonja Bejzyk
Dobr. Kateryna Bublyk
Halia Lypka
Halyna Melnyk-Marko
Promin Convener - Helen Scherbluk
Telephone 416-233-0724
Administrator - Oksana Sushko
telephone 905-353-0350
E-mail c/o promin@bestnet.org
Subscription in Canada - $20.00
Other Countries - US $25.00
Single copy - $3.00
The editors reserve the right to edit submitted materials
Publication Mail
Registration No. 1925
International Standard Serial number
ISSN 038021-40
Формат - Оксана Сушко
Layout - Oksana Sushko

ЗМІСТ CONTENTS

1 Редакційна ....Editorial
2 День Батька ....Father's Day
3 Симон Петлюра ....Symon Petlura
4 Життя і Культура....................Life and Culture
6 Мистецтво....................About the Arts
9 Духовність ....Spirituality
11 Український Музей Канади СУК............Ukrainian Museum of Canada UWAC
12 Нашим Дітям....................For our Children
14 Вісті з централі....................News from the National Office
15 Громадська Хроніка ....Community Events
30 Квіти незабутнім....................In Memoriam

Cover: Artwork by
Halia Sushko

Обкладинка:
Мистецька праця -
Галі Сушко

www.nwwe.net/HS/HSTop.net

Союзу Українок Канади
Ukrainian Women's Association of Canada

National Office : 202-456 Main Street,
Winnipeg, MB R3B 1B6

Telephone: 204-957-7630 Fax: 204-947-3882
e-mail uwacpres@hotmail.com

Editorial
Редакційна

Слава Ісусу Христу!

Надходить літо коли природа в повні розквітчається і ця краса огріває наші душі і наші серця. Цей чудовий сезоно приносить нам також декілька цікавих і визначних подій на яких потрібно звернути особливу увагу.

Одна із них, це вшанування батьків в другу неділю червня. В родині батько має, на рівні з матір'ю, велику відповідальність що до виховання дітей і втримання родини на високому духовому і культурному рівні.

Ось яку пораду дав В. Тулевітрів в його поемі „Батьків запотів":
„Старайся всіх людей любити
До них ласкавою будь ти.
Навчись людські гріхи прощати,
В собі злі наміри бори,
Старайсь неправди уникати
І тільки правду говори".

Сердечно вітаю всіх батьків і дідусів та бажаю їм кріпкого здоров'я і многих, многих літ.

Готуємось також до урочистого святкування 75-літнього ювілею Союзу Українок Канади, яке буде офіційно відзначене в місяці серпні підчас Крайовго Зїзду СУС в Бурнабі Б.К. від 9-го до 12-го серпня.

Готуючись до цієї знаменої дати потрібно застановитися над нашими завданнями, які дали основу нашій організації і які ще сьогодні є базою нашої діяльної праці. Отож в цьому ювілейному році подбаймо про те, щоб наше членство - давніше і молодше познайомилося із основними цілями нашої організації, захоплювалися нею і гордо несли свій Смолоскип, який майорить на прапорах Союзу Українок Канади.

Надіюся, що стрінимося з Вами підчас Крайового Зїзду СУС цього літа.

До зустрічі!

Орися Сушко

My work in the field of palliative care, as Coordinator of Volunteers & Programs at Hospice Niagara, has offered me the privilege of deeper insight into the spiritual lives of our communities. I am constantly inspired by the valuable lessons I learn from those who are nearing the end of their lives, and I continue to wonder why faith and spirituality, so crucial to the acceptance of our own mortality, rise to the forefront in the face of impending death, yet are often pushed aside while we live actively in our physical bodies. I suspect this is, at least in part, due to the fact that when we find ourselves at the mercy of a life-limiting illness, we are *forced* into stillness and introspection. While we take our physical 'outer' health for granted in this busy world, we also frequently neglect our spiritual 'inner' fitness. As I study the manifested 'inner' changes of terminal patients, I am deeply affected by the way in which many move toward a place of peace, coming to terms with the value of their lives, reconciling personal differences, and healing emotional and spiritual wounds. The medieval mystic, poet and theologian, Saint John of the Cross, taught that *interior silence - the inner stillness to which meditation leads - is where the Spirit "secretly anoints the soul and heals our deepest wounds."* Death is a part of the life cycle, and begs meditation as a part of the acceptance of this transition. Can we not incorporate this 'stillness' into our lives now? Must we wait until we can count our remaining days to find and feel the fullness of peace? In today's world, we face change after change, stress upon stress, budget cutbacks that affect our jobs, illnesses that affect our families, broken marriages, rising taxes, all events that seem beyond our control. Knowing that we can control our own 'inner' peace, perhaps drawing on the words of Saint John of the Cross may help to realign 'inner' with 'outer', and help us to regain our balance when life's events become challenging. In the Orthodox tradition, meditation and prayer are central to the maintenance of our spiritual health, and can help us live our lives to the very fullest, now and beyond.

Wishing you rich blessings for a warm and festive summer!

Oksana

Remembering Dad

A soft scratch of whiskers pressed on my face,
Bear-hugging squeezes
A rough gentle grace.
Running and racing, letting me win,
Falling asleep
My cheek on his chin.
The strong smell of work, of tools and of sweat,
Of dust and rust
I'll never forget.
After-shave lotion, paint cans and pails,
Tie clips and cufflinks,
Galvanized nails.
Basements and attics, out-of-date ties,
Oceans and rivers
Fished at sunrise.
Whiskers grew grayer, yet scratched just the same,
And wrinkles were etched
On a more fragile frame.
Oh, how I long for that rough-whiskered kiss,
That sweet scratch of love
So dearly I miss

William W. Bartshch Jr.
The Sunday Sun, June 16, 2000

A Tribute to Fathers

My father when I was age ......

4: My daddy can do anything.
5: My daddy knows a whole lot.
6: My dad is smarter than your dad
8: My dad doesn't exactly know everything.
10: In the olden days when my dad grew up, things were sure different.
14: Don't pay attention to my father. He is so old-fashioned.
21: Him? My Lord, he's hopelessly out-of-date.
25: Dad knows a little bit about it, but then he should because he has been around so long.
30: Maybe we should ask Dad what he thinks. After all, he's had a lot of experience.
40: I wonder how Dad would have handled it. He was so wise and has a world of experience.
50: I'd give anything if Dad were here now so I could talk this over with him. Too bad I didn't appreciate how smart he was. I could have learned a lot from him.

Anonymous
The Sunday Sun, June 16, 2000

Submitted by Halia Lypka, Hamilton ON

СИМОНОВІ ПЕТЛЮРІ

Предтечами йому були
Богдан Хмельницький і Мазепа.
Традиція їх все жила,
З Петлюрою співала степом.

І лопотіли прапори,
Тризуб іскрився сонцем,
Кров'ю скропили Україну
Петлюри оборонці.

Ідея волі їх жила,
Народ будила в ночі темні.
Аж згинули більшовики,
Кулі Шварцбарда надаремні.

Дух Симона й тепер співа
З Парижа над степами,
Вільна Вкраїна на ногах
Стоятиме віками.

Для земляків настав вже час,
Щоб пам'ятник поставить
На кручах шумного Дніпра -
Хай отамана подвиг славить.

Антін Верба
Варшава (Польща)

СИМОН ПЕТЛЮРА

Заграйте, Софійські дзвони
І дзвони святого Юра -
Хай живе й жити все буде
Славний Симон Петлюра!
Його дух не змогли скорити
Люті всі вороги України,
Він - борець віри і правди,
Зразок богатирської людини.
За його проводом ішли
І підуть з поколінь в покоління -
Бо ж він посіяв в добрій землі
Наше рідне, найкраще насіння.
Живи, Петлюро! Живи серед нас!
Він таки вічно буде жити,
Адже навчав нас і показав,
Як Україну нам любити!
Не вмер Петлюра! Не вмре ніколи!
Він в Україні і всюди з нами,
І в наших серцях, і в наших душах,
Ми й підемо його слідами.
Хоч ворог думав його скінчити,
Злочинна мета йому не вдалась,
Бо ідея Симона Петлюри
Народові навіки залишилась!

Микола Горішний
Линдгорст, Н. Дж.

ПРО ГОЛОВНОГО ОТАМАНА УКРАЇНИ

Я ще мала і не знала
Тебе, Отамане -
Лише чула доповідань
Від своєї мами -

Що ти горець був завзятий,
За Край - Батьківщину
З москалями воював ти
За нашу Вкраїну.

Що ти любив Україну,
Любив і трудився -
Для Вкраїни щастя-долі
Ти був посвятився.

За цю любов до Вкраїни
Тебе не любили
Большевики московські -
Вони тебе вбили.

Та не вбили твого духа -
Він живе в народі -
Запалює в серцях любов
При кожній нагоді.

Люблю тебе, Отамане,
Люблю і кохаю,
Перед твоїм духом вірним
Я поклін складаю.

Перед твоїм духом, батьку,
Я тут присягаю -
Буду жити для Вкраїни,
Для рідного краю.

Цей зворушливий віршик декламувала пані Галина Вигінна в триндцятих роках на академії шанування пам'яті Головного Отамана С. Петлюри в Ченстохові (Польща).

Наталія Кобринська

Письменниця, громадська діячка та провідниця жіночого руху в Галичині, Наталія Кобринська (1855-1920), народилася в с. Белелуї в священичій сім'ї. Батько Кобринської, свящ. Іван Озаркевич, був послом до парляменту в Відні. У тих часах Галичина була під володінням Австрії.

Початкову освіту набула Наталія вдома - під проводом домашнього вчителя. Потім вона доповнювала її самостійно - читанням кращої літератури. У тих часах і не було жодних ви щих шкіл для дівчат. До гімназій та університетів дівчат тоді не приймали.

У ранньому періоді свого життя Наталія захоплюється читанням творів кращих авторів - Міцке-вича, Гоголя та деяких німецьких клясиків. У домі Озаркевичів збиралася студентська молодь, - особливо тоді, коли на вакації приїзджали студенти Озаркевичі - брати Наталії.

На 20 році життя Наталя Озаркевичівна одружилася з теологом, інтелігентним народником Теофілем Кобринським, що піддержував її зацікавлення літературою та громадським рухом. А цей рух тоді дедалі більше зростав у Галичині. По 6-ох роках щасливого подружнього життя Н. Кобринська залишається молодою вдовою. Не мавши жодних матеріяльних засобів прожитку, вона мусіла повернутися до батьківського дому в

Болехові і тут прожила майже до кінця свого життя.

По смерти чоловіка Наталія Кобринська їде з батьком до Відня. Батько знайомить її з провідними діячами „Січі" та висилає її разом з Софією Окуневською до Швайцарії. Софія Окуневська була в Швайцарії на студіях медицини. Н. Кобринська знайомиться з Михайлом Драгомановим, який відкриває їй багато нових і цікавих думок та радить їй зайнятися працею над піднесенням суспільного рівня українського жіноцтва. Він оповідає їй про жіночий рух і змагання жінок у країнах Европи й америки за рівні права: за право вступу в університети, за кращу освіту й за незалежність та за право виробу професій.

Повернувшись додому, Кобринська кидається в вир громадської праці, і ось, нарешті, їй таки вдається зорганізувати перше українське жіноче товариство. Вона часто промовляє на зборах, дописує до часописів та пише оповідання.

Перший твір Кобринської - оповідання „Пані Шуминська", або „Дух часу" - був надруковани й у першому жіночому збірнику п.н. Перший Вінок (1887 р.). була вона також ініціяторкою того альманаху, при якому вона згуртувала найкращі поступові жіночі сили - такі як Уляна Кравченко, О. Бажанськьа, Олена Пчілка, Леся Українка, Ганна Барвінок, Дніпрова Чайка, Ольга Франко, Людмила Старицька-Черняхівська та інші.

Інші оповідання Кобринської - це „Задля кусника хліба", „Суддя", „Як стара Янова їхала залізницею", „Виборець", „Жидівська дитина", „Перша учителька", „Св. Миколай", „Ядзя та Катруся", „Відьма", „Рожа", „Чортище", „Блудний метеор", „Омен", Крім цього вона є авторкою численних публіцистичних праць, рефератів, промов.

Та найбільші заслуги Кобринської полягають в її громадській діяльності, бо це вона внесла позитивні напрямні у сферу життя українського жіноцтва і вказала йому шляхи змагань за свою самостійність, за вищу освіту - і за повноправність у людському сенсі-цього слова: і це вона вказала нашому жіноцтву шляхи служення своєму народові.

Пройшла Кобринська тверду життєву дорогу. Нові ідеї, хоч би й які вони були добрі, не так то скоро приймаються. Доводилося їй змагатися навіть з власним суспільством, - поборювати такі заскорузлі погляди, що мовляв, „місце жінки - вдома". Діяли також чужі сили, щоб не дати можливости українській жінці бути вчителькою і свідомою виховницею свого народу.

„Нариси з історії української культури", книжка перша. Розділ „Видатні постаті в українській літературі", Наталія Когуська

Видання Союзу Українок Канади,

ОДА ДО УКРАЇНСЬКИХ ВИШИВОК

Мусій Степанчук

Вишивки, українські вишивки! Різнобарвнії ви,
Як землиця України в весни сонічка промінях.
Ви сплітаєтесь з ниток, як букети з квіточок
У весільнії вінки: Українські вишивки!

Вишивки, гаптовані мережки, що так вєтеся ви
Кривульками в перегони, як цвитучії загони,
Як степовії шляхи, дорки пільні й стежки,
Як потічки і річки: наші любі вишивки!

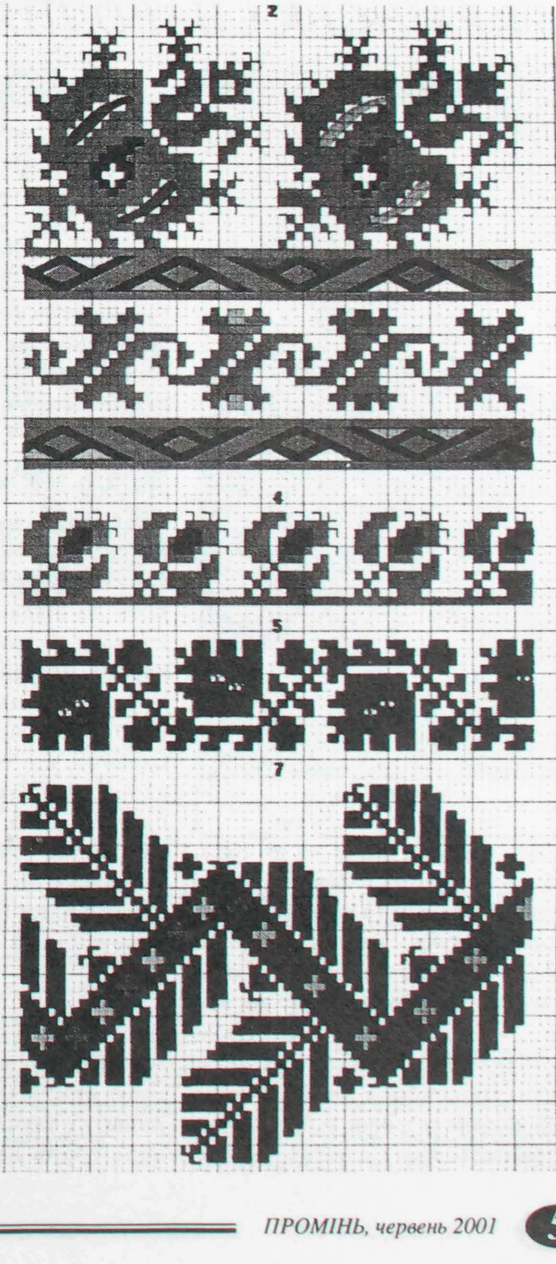
Вишивки, маківочки, фіялки! Усміхаєтеся ви,
Як зірки у літній ночі, як дівочі карі очі,
Як діток гурток в садках й парубки гожі в танках;
Ви всеволочки краски, наші милі вишивки!

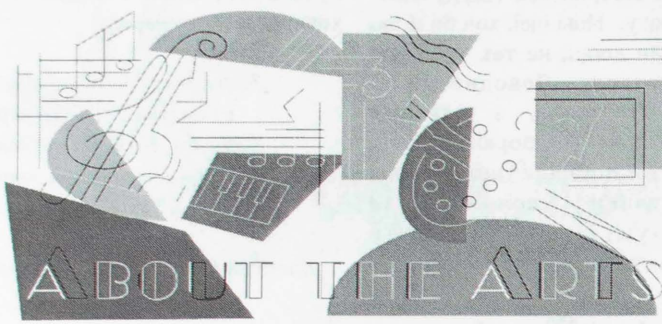
Вишивки, ви ритмічні стрічечки! У вас бачимо ми:
Хатки в садках, як в косицях, лани жита і пшениці,
Серед жнив в полях женців і покоси косарів,
І полукіпки в рядках, наші гожі вишивки!

Вишивки, ви різблені образки! У вас відблиск старини:
Ось, в чайках, в Дніпрових водах Козаки в славних походах
І чубаті їх шапки, шаблі гострі й бунчуки,
Історичні вишивки!

Вишивки, калинові ягідки! Не згасайти нам ви!
Бо той труд очей дівочих і та праця рук жіночих,
Що сплітають вас в рядки, що мережать у кратки,
Це мистецтво на віки, Українські вишивки!

(Подала Галина Мельнк Марко)





УКРАЇНСЬКА НАРОДНЯ ПІСНЯ

о. протопресвітер
д-р Володимир Слюзар

Кожен народ пізнаємо ми по тому, що він створив. Явища його культурного життя в проявах його творчого духу - це той матеріял, що дає нам змогу з'ясувати, що то за народ, чим багатий він і чи має він можливості самостійно культурно існувати. Своєю культурою народ виявляє своє національне обличчя, себто те, чим відрізняється він від інших народів.

Зі всієї великої кількости культурних чинників, що творять культуру народу, музика-пісня має найістотніше значення.

Справді, навіть у тих народів, які стоять на невисокому щаблі культурного розвою, музика-пісня відіграє важливу ролю, навіть там, де немає ніякої культури; народи, яких ми вважаємо за дикунів, - і ті мають свою музику, свою пісню, свої танці - і все це має досить оригінальну будову, свої власні характеристичні риси. Музика, власне є початком культурного життя людини, вона є перший крок до пізнання себе духовною істотою. В культурі українського народу музиці належить одно з перших місць, музика-пісня є найбільша парость тих духових надбань, що їх має український народ. На сторожі культурних прав поставив український народ своє рідне слово, свою мову та свою пісню, що зберегли в собі свої найтиповіші ознаки культурної окремішности українського народу.

В музиці-пісні ми маємо один із тих чинників, що допомагають творити свою оригінальну культуру. В розвитку українського народу музика грала велику ролю, в ній найяскравіше відбилися характеристичні риси його, через його пісню ми доходимо до розуміння його як нації. Музика-пісня була його вірою, його життям, вона підтримувала його в важкі хвилини його існування, вона будила його думку і разом з письменством вела до його національного відродження.

Вбираючи в себе все, що є в душі народній, музика-пісня повертає народові всі його переживання, настрої та думки в звуках його пісні. Все його власне життя розкривається перед ним в яскравих картинах пісенних музичних форм і немає кращої історї народу за ту, що написана звуками його пісень. Царина української народньої творчости - це, може, єдина ділянка української культури взагалі, де українцеві не доводиться вступати в боротьбу за своє власне добро. Тільки тут не доводиться йому відстоювати своє право на власні надбання.

Українська народня творчість - це той відправний пункт, звідки починається вся історія культури українського народу, звідки починаємо ми й історію його музики. Всім відомо, як багато обдарований самою природою український народ, скільки в ньому тонкого музичного почуття, здібности до співу, естетичного смаку, скільки в ньому любови, закохання в свою рідну пісню, найціннішу, найдорожчу перлину з його культурних багатств.

Хто в наші часи не знає або не чув українських пісень? Чию увагу не привертала до себе українська мелодія? То буйно-розкішна, широка, як українські степи, то проста, тихо-задумлива, як тихий вечір десь на березі Дніпра. Письменник Гоголь каже: „Характер

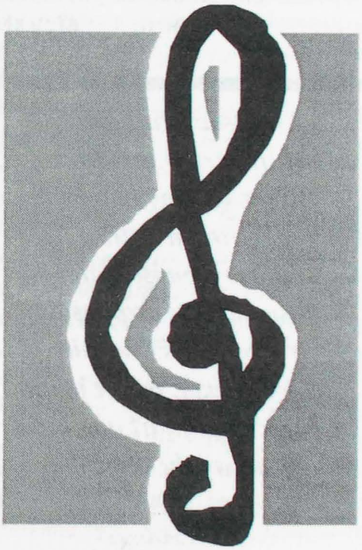
української пісні не можна визначити в одному слові - вона легка, граціозна, ледве торкається землі і, здається, бавиться, пустує звуками. Іноді набирає вона (пісня) мужньої сили, звуки її становляться дужими, міцними . . . іноді робляться вони вільними, широкими, що силяться обхопити безмежну просторінь. Що ж до пісень жалю, то ніде так не чути його, як в них . . . звуки його живуть, печуть, шматують душу . . . Ніщо не може бути дужчим за народню пісню, коли тільки народ має поетичний нахил, різнобарвність та діяльність життя, коли гніт насильств і непереможних постійних перепонні на одну мить не давали йому заспокоєння, витягаючи з серця його жалі і, коли ці жалі не мали змоги інакше і ніде інакше знайти собі виразу, як тільки в його піснях . . . Музика в українських піснях злилася з життям: звуки її такі живі, що, здається, не звучать, а промовляють словами, і кожне слово цієї яскравої промови проймає душу".

Граф Л. Толстой, відомий цілому світові російський письменник, про українські пісні говорить: Ніяка національна пісня не виявила досі свою народність з такою величністю і силою, як українська пісня. Коли слухаєш українські пісні, відкривається перед тобою історія України і зрозуміння характеру народу - краще, ніж коли читаєш українських письменників".

Відомий російський музика-критик Сєров так пише про українські пісні: „Це квіти, що зявилися на світ неначе самі собою, що виросли в пишному, блискучому вбранні, без найменшої гадки про авторство або сочинительство". Мов лілея, в своєму пишному, непорочному вбранні затемнює вилиск парчі та коштовних самоцвітів, так народня музика-пісня своєю дитячою простодушністю в тисячу разів багатша й сильніша за всі хитрощі й премудрості, що проповідують педанти-музикуси" ...

І зараз ми є живими свідками того, як писали й пишуть чужинецькі критики про українську республіканську капелю під орудою покійного Олександра Кошиця та про капелю бандуристів.

В історії української музики народня пісня - *Наріжний камінь,*



що його покладено в основу її. До того моменту, поки на шлях української музики не прийшли сучасні українські композитори, які почали нову еру в історії її розвитку, українська музика існувала майже виключно в формі народньої пісні. Народня пісня відігравала величезну ролю в історії українського народу, коли були моменти, що народ попадав у неволю, забував свої звичаї, свої традиції, а навіть і мову, тоді лиш одна пісня, як та іскра, жевріла і нагадувала українському народові, хто він, і оберігала його від повної асиміляції-занепаду як української нації.

Форми народньої пісенної творчости, що утворилися впродовж віків культурно-історичного життя українського народу, можна виразно поділити на окремі групи, приналежні до того чи іншого періоду в історії нашої музики в залежності від тих типових пісенних форм, що домінують у той чи інший час: перша доба - передхристиянська, що постала як культ дохристиянський - що відзначає потяг людини до змагання з божеством. Ця доба дала нам величезну кількість обрядових пісень: колядки, щедрівки, гаївки, веснянки, купальські і врешті весільні; це ті форми пісенної народньої творчости, які бачимо ми в той період, і які, як і в інших народів, як обрядові пісні, виявляють найбільш чисту, недоторкану, не зіпсовану стороннім засмічуванням, форму творчого народнього духу . . . Тому такі дорогі нам ці пісні, що тхне від них пахощами глибокої давнини, тому найбільш цікаві вони для фахівця-музики, що розкривають йому очі на той первотвір народньої музичної творчости.

З другої половини 16-го століття починається друга доба в розвиткові української народньої пісні, і вона вже має зовсім інші музичні ознаки, що творилися в наслідок невпинної боротьби українців з татарами, турками, з поляками та інші. Це зовсім осібний цикл української музики. В піснях цього періоду головною формою історичного розвитку народньої української пісні-музики є думи козацькі та близькі до них історичні пісні.

Думи яскраво виявляють дух і ввесь духовий склад українського народу. Слова, мотиви, мелодія - це дійсно живий голос нашої історії. Навіть польський учений Равіта писав колись, що тільки

думи вповні окреслюють духовий склад українського народу.

Третя доба - це останній період історії формування української народньої пісні, що характеризується вже ознаками сучасної музичної системи, з октавним устроєм мелодій пісень, ясно означено тонікою, замітним поділом на мажор та мінор, як два головні лади: світлий, радісний і сумний.

Форма пісень цього періоду досить різноманітна: пісні лірично-побутові, чумацькі, жовнірські, танкові мелодії - шумки, коломийки, козачки, метелиці та багато інших. Вони оспівують всі важливіші моменти індивідуального життя людини, всі різнорідні настрої душі виливаються в тих мелодіях. Смуток-журба, радість, духове піднесення, всі найтонші переживання - все знаходить відгук у цих піснях. І тому так багато маємо ми пісень з цього періоду.

Під кінець цього короткого огляду української народньої пісні треба додати, що зараз, майже в цілому світі є українські співочі гуртки, які співають українські пісні і цими піснями захоплюються, зачаровуються як свої, так і чужі. Але, як говорить Баєр, „Справа не в тім, щоб зачаровуватися всім, а в тім, щоб зрозуміти все".

А наш видатний громадський діяч і письменник М. Костомаров говорить: „З життям поезії в душі, з чуттям краси, із вдачею розуміти її міцно звязана свідомість моральности й добра".

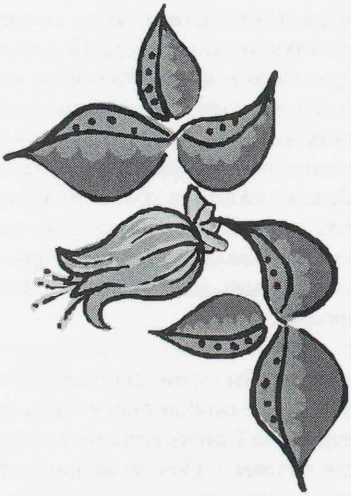
о. протопресвітер д-р
Володимир Слюзар
Із книжки „Вибране з праць",
1981 р.

I will be there

I looked for Him in the
soft petalled rose,
I lifted my eyes to the sky,
I travelled far in my loneliness,
please God don't pass me by.
I searched deep in a limpid pool,
I watched the soft falling rain,
I gazed into the eyes of a new-
born child, but my search was
all in vain.

My soul cried out,
"Where next to look to find
your guiding hand?
Give me strength to travel on to
find the promised land."
A small voice deep inside
of me said, "Have faith,
do not despair, believe in me,
give me your heart and I will
always be there."

- Eileen Fairclough -



PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative in Canada, Ukraine or any other country. A card will be enclosed acknowledging your gift. Use this form for a new or renewed subscription as well.

Gift _______ New Subscription ________ Renewed Subscription________

Name ____

Address ____

City ____________ Province ____________ Country ____________ Postal Code ________

If GIFT indicate from whom ________________________________

Cheque or money order enclosed in the amount of $ ___________ for _________ year(s) at $20 ($25) a year

Canada - $20 a year, Other countries - $25 a year - В Канаді - $20 на рік, В інших країнах - $25 на рік

PROMIN - BOX 57268, JACKSON STATION, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L8P 4X1

Spirituality

Following is a selection of exerpts from *The Orthodox Church: 455 Questions and Answers*, by Stanley S. Harakas (Light & Life Publishing Company, Minneapolis, Minnesota, 1987). This book addresses many difficult issues faced by Christians today, and provides answers in an Orthodox context. We hope that you find these exerpts interesting and informative.

Female Priests

Q: Why do we not have women priests?

A: The church has never had women priests because the priest is an image of Christ who was a male. The Church also never had priestesses, as did the pagan religions, as a means to emphasize its sharp difference from the practices associated with priestesses of the pagan religions.

In-Vitro Fertilization

Q: During the Christmas holidays we were at a party and one of the discussions involved *in-vitro* fertilization. Many of the guests present felt that *in-vitro* fertilization did not present a moral issue. I raised the question, "does in-vitro fertilization have moral implications from the perspective of Orthodox theology?"

A: Not only does the issue of "test tube babies" have important moral dimensions for the Orthodox, but a whole literature exists regarding this practice of general religious as well as non-religious interest. If the party-goers only take the time to look at what is happening they will immediately see that many aspects of this development have moral implications. The process consists of removing unfertilized eggs (ova) from the wife, obtaining sperm from the husband, mixing them in laboratory glassware (that is what in-vitro means), allowing the fertilized eggs to grow and develop to the blastocyte stage, and then implanting one fertilized growing egg in the womb of the wife. Many fertilized ova thus treated are discarded in the process for various reasons, two of which are superfluous numbers of fertilized eggs and the high rate of abnormally developing biologically conceived human beings. At every stage of this process there are moral issues. Is it right in the first place to intervene in a mechanical fashion in this most human of experiences, the conception of a child, in effect divorcing the sexual union of parents-to-be from "baby making"? Does it not raise legitimate questions regarding the dehumanization of this most intimate, personal and holy of human relationship, marriage? What is to be said about deliberately discarded fertilized ova, at whatever stage? If not deformation of the developing child caused by the in-vitro process itself? When a "busy" woman has another woman bear the child conceived of her ovum and her husband's sperm, is this not a moral question? Who then is the mother? What will the child's psychological and spiritual reactions be? Whom will he or she consider to be "mother"? What about the fragmentation of a whole process of love, marital commitment, monogamous sexual union, the intimate relationship of the physical and spiritual dimensions of mother and child, the genuine danger of state control of who can and who cannot bear children(Orwell's 1984, Huxley's Brave New World, etc.)? Yes, without a doubt there are many moral questions. You may be interested in reading more about this and other such issues in my new book, Contemporary Moral Issues Facing the Orthodox Christian.

Marriage

Q: Why does our church allow three marriages? Why not thirty-three?

A: A second and third marriage is permitted by our church as a concession to human weakness and frailty. It is an act of "philanthropia". The limit of three marriages is arbitrary. The feeling is "enough is enough" beyond the third. The whole institution of marriage loses its respect and sanctity under such circumstances.

Funerals

Q: I found our funeral practices very distasteful. After caring for my mother during a long illness, I refused to have any wake or an open casket loaded with flowers, which reminded me of pagan customs. I had my mother brought to the church, where the hymns of the services greatly comforted me and told

me that some day we shall be together again. But even in church, I insisted on a closed casket. My priest and family were very supportive, but I have been criticized by some. Do you feel I was right?

A: Since you ask for my opinion, I need to tell you that I disagree with your actions. Though I can only guess at your motives and your reasons, my experience suggests that, on the one hand you wanted to protect your mother's memory from comments which would have been made by friends and acquaintances who would have commented on her appearance after her long illness. I admire that loving concern on your part. But my objections rise from the fact that the Church's reasons go beyond the reasons of the world. From the whole tone of your question I detect a different attitude, as well. You have a blanket criticism of our funeral customs, as you say, and characterize them as "pagan". Does that mean that you prefer no expression of feeling; no acknowledgement of death as a real event, with all its tragedy and sorrow; no opportunity for the community to bid a personal farewell? It would seem so. The attitude of our general culture denies death, makes it antiseptic, and hides it from our consciousness. On the other hand, the funeral service of the Church, which, by the way, requires neither viewing hours nor flowers, does bring us face to face with the reality of death in general and with the acceptance of the death of our loved one. There is no denial of either in our service. But in addition, the service gives the promise of eternal life in Christ through His Resurrection. Please request a copy of the service, read it carefully,k and note that many of its stanzas present the deceased as speaking to us, and us as speaking to the deceased. The service itself demands an open casket. An Orthodox Christian's understanding of the service itself is the most convincing argument for the open casket at Orthodox funerals.

Architecture of Church

Q: What does the unique style of Orthodox Church architecture symbolize?

A: The Orthodox church-building is a type of temple, a place of worship. The traditional style of architecture since the late 9th century has been the "cross-in-square" plan. It resembles the form of a cross. The Basilica is transected and with a dome. The dome is unique to the eastern tradition. it symbolizes heaven, and the idea of God coming to man. In the western tradition there is a very different idea. Western churches have spires reaching up to heaven. This is a human-oriented approach; man is reaching for God. In the Orthodox Church, the traditional icon in the dome is Christ. He looks down upon the people. The base or floor of the Church is symbolic of earth. In the apse, behind the altar, and area between earth and heaven, there is an icon of the Incarnation. This symbolizes the union of heaven and earth when Christ became man. In the back of the Church there is a separate room or Narthex. In early Christian practice, this area was assigned to the catechumens, those who were not yet baptized.

Suicide

Q: I understand why the Orthodox faith does not bury someone within the Church if he or she commits suicide. What if a person was insane or experiencing some other psychological discomfort at that terrible moment? Can communion with the Church be maintained under these circumstances? If so, how can such a diagnosis be made?

A: In cases of documented mental illness, there is no problem at all. If the family physician or the psychiatrist or psychologist treating the person can verify the fact of psychological problems which were the probable source of the suicide, a simple letter to that effect will prompt the Bishop to permit the priest to conduct the funeral according to the rites of the Church. Your use of the mild term "psychological discomfort" indicates why the Church keeps to its basic position. To take one's own life is quite wrong, because we live as a gift and trust from God. It is not ours to take away, even when we come to moments of psychological discomfort. Believers, before they ever come to such a point of desperation, should have long developed the practice of finding strength and support in God. This is one reason why the book of Psalms is so widely used by Christians as a book of devotions -- it precisely helps in those moments of trial. Just one example:

Though I walk in the
midst of trouble,
you preserve my life;
You stretch out your
hand against the anger of my foes,
with your right hand you save me.
The Lord will fulfill his
purpose for me;
your love, O Lord,
endures forever --
do not abandon the works
of your hands.

- Psalm 138:7-8 -

Such an attitude toward life and its problems will prevent us from ever coming to the point of despondency and despair which would lead us to such a terrible act such as suicide. But you are correct when you raise the question of the difficulty of diagnosing whether mental illness was the cause. When there is even the smallest amount of evidence in that direction, the Church always acts with compassion, even as it seeks to respect the gift of life from the Creator.

Український Музей Канади СУК
Ukrainian Museum of Canada UWAC

Recent Events at the Ukrainian Museum of Canada, UWAC

Our 20th annual Museum conference was held in Toronto for the first time on March 30th and 31st, 2001. The conference, which was attended by about forty people, started Friday afternoon with a tour of the *Legacy in Gold* exhibit at the Royal Ontario Museum. This exhibit features Scythian gold artifacts excavated in Ukraine, most of which are approximately 2,500 years old. An evening presentation by conservator Susan Maltby on care of museum collections followed. On Saturday, each of the branches reported on their activities and discussed opportunities for increased collaboration. Work was done on revising the Museum's constitution. The Saturday evening banquet featured the Arkan dance group, who did a unique performance based on a Scythian theme. Randy Bodnaryk, the Director/Curator of the headquarters Museum in Saskatoon, continued on to the Canadian Museums Association conference in Ottawa the following week. He attended sessions on corporate sponsorship, museum partnering, museums and the internet, volunteer management, and others.

The Ukrainian Museum of Canada has been approved for funding to hire a fundraiser for a six month term. This person will develop a long-term fundraising strategy, and three new fundraising plans. We expect that one of these initiatives will be to develop a planned giving program. The funding is provided by the Western Cultural Fund, a program of Heritage Canada. The project is scheduled to start on October 2, 2001. This project was initiated so that the Museum could develop its fundraising capacity to an extent that the Museum would have a stable base level of funding for its operations. The designate will review the current fundraising activities of the Museum to evaluate which ones are worth retaining or how improvements can be made.

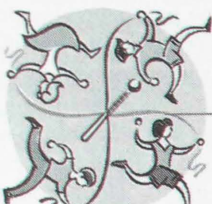
Workshops on the art of making pysanky have just been completed at the Museum. Twenty-five school groups and two adult groups were taught the skill and produced a decorated egg to take home.

The exhibit *From Old to New: Kylymy from the Collection of the Ukrainian Museum of Canada* was on display from January 29 to April 15. All of the weavings on display were from the Museum's extensive collection of textiles. The exhibit was a general introduction to the regional designs and types of *kylymy.*

Also shown at the Museum this spring was *Peter Rupchan: Saskatchewan Potter*. Peter Rupchan trained as a potter in Ukraine before immigrating to Canada. Working largely in isolation, and with the responsibilities of raising a family and establishing a homestead, Peter was still able to set up a pottery business using local clay and homemade glazes. He was one of the first people to use Saskatchewan clay for this purpose, and is recognized for his ingeuity, resourcefulness, and persistence in producing his pottery under harsh conditions.

Danny Evanishen's most recent book from his series on Ukrainian folk tales was launched at the Museum on Sunday, May 5th. This book, titled *Feet on the Pillow*, contains stories he has collected from pioneers of Ukrainian descent.

Summer will continue to be busy. The annual Outdoor Bread Baking is set for the end of July, an exhibit on women's *sorochky* is being planned, and a small display is being prepared for the 10th anniversary of the independence of Ukraine.



For Our Children

Нашим Дітям

ВЕСЕЛІ РИБОЛОВИ

Ми веселі риболови,
Ми усюди рибку ловим . . .
Є ставок і рибка є -
Та чомусь то не клює!
Ми чіпляєм на гачки:
Хліб, насіння, черв'ячки . . .
Є ставок і рибка є -
Та чомусь то не клює!
Сперечаємось завзято
(Дуже любим розмовляти) -
Є ставок і рибка є -
Та чомусь то не клює!
Та тепер уже ми знаєм:
Над ставком не розмовляєм.
Бо розмови і пісні
Рибка чує . . . і на дні!

Леонід Полтава

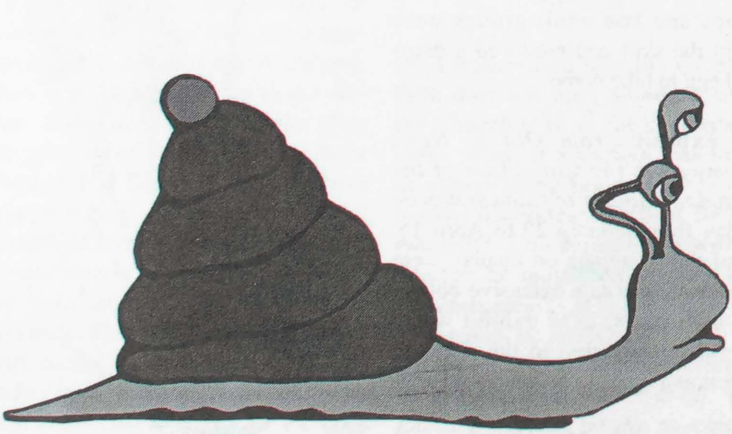
СЛИМАЧОК

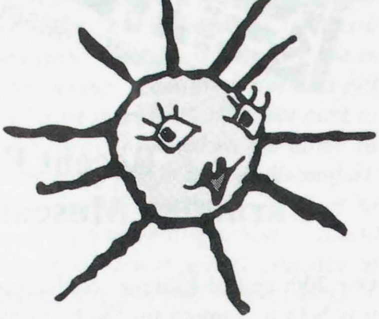
Травиченька-трава
Така м'яка, мов киця,
І квітка польова
До Галочки сміється

„Сестричко, поведи
Стежинкою у поле -
Сама пішла б туди,
Та слимачок поколе . . .

У нього два ріжки,
То смілий він без краю,
А я ж мала таки -
Чи утекла б, не знаю . . . "

Роман Завадович





СОНЯ Й СОНЕЧКО

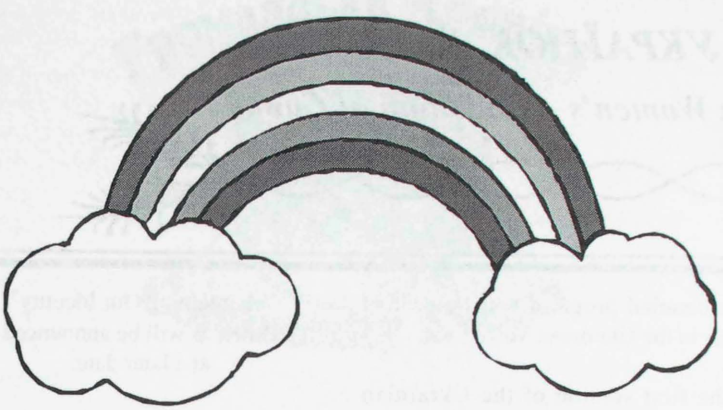
Розгорілось сонечко
Та й пече -
В тінь тікає Сонечка,
Не втече.
„Гей прилинь, хмариночко,
З далини,Сонце на годиноньку
Заслони!"

Та не чує хмаронька
Ой, ні, ні!
В дальній десь сховалася
Стороні.

Засміялось сонечко
З неба блись:
„Не журися донечко,
Не журись!
Я ж тебе на вуглика
Не спалю,
Тільки твоє личенько
Засмалю.

Як румянцем личенько
Зацвіте,
Будеш, мов те яблучко
Золоте".

Роман Завадович



ВЕСЕЛКА

Щойно буря прогриміла,
Нас злякати захотіла,
Та не пощастило їй!

Тож за небосхил скотилась,
А веселка залишилась
На хмарині сріблястій.

Задивилась і не зчулась,
Як на крапельці спіткнулась
І сковзнулася униз . . .

Впала в гай, де над потоком
Хтось розкинув ненароком
Зсохлий і колючий хмиз.

Світлу ніжку поколола,
Сорочинку розпорола,
Аж померкла на часок,

Та за мить сміялась знову,
Бо сорочечку шовкову
Залатав їй павучок.

Ніна Мудрик-Мриц

НІЯГАРСЬКИЙ ВОДОСПАД

Угорі - високі хмари,
Навкруги - міста дзвінкі.
Їдем ми до Ніягари,
Індіянської ріки.

Нам не страшно водоспаду,
Хоч і як страшенно б'є:
Для Америки й Канади
Він електрику дає.

Ходить люд над берегами:В
індіян із пір'я знак,
Канадійці поруч з нами,
Там - зАмерики юнак . . .

Роздивляються всі радо,
Як летять води вали:
Падай, падай, водоспаде!
Ми твої страшні каскади -
Вже до праці запрягли!

Леонід Полтава

БАТЬКІВСЬКИЙ ЗАПОВІТ

Ти можеш навчитись
чужого звичаю, І мову чужу,
наче пісню завчить,
Але і в раю не знайти тобі раю,
Якщо ти не будеш
вітчизною жить!

Якщо позабудеш
стежину до хати,
Яку дитинчам навпростець
протоптав,
І матір, і рід свій,
і слово крилате,
То значить, чужинцем
бездушним ти став.

Чужинцем не лише для
рідного роду,
А навіть для тої нової землі,
Для друзів нових,
що тебе у негоду
Пригріли ласкаво
у власнім теплі.

І, наче прокляття,
в нову ти родину
Внесеш свого серця
закалець черствий.
Внесеш, мов бескровим
слимак, холодину,
Бо вбив і стоптав ти свій
корінь живий.

Ти дітям і правнукам
мусиш віддати
Живуче коріння -
свій батьківський рід,
Тоді їх ніяким вітрам
не зламати,
Ніякій негоді
не стьмарити світ.

Ростислав Братунь
(нар. 1927 р.)

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Ukrainian Women's Association of Canada

Sonja Bejzyk, National President UWAC
Соня Бейзик, Крайова Голова СУК

КРАЙОВИЙ З'ЇЗД СУС

52-ий Всеканадський Крайовий З'їзд Союзу Українців Самостійників відбудеться в Бурнабі, Британській Колумбії від 9 - 13 серпня, 2001 р. Одна визначна дата наших досягнень буде відзначена підчас з'їзду а саме - 75 ліття Союзу Українок Канади. Гасло СУК буде **„Зберігаймо свої ідентичність" - "Maintaining Our Identity".**

Please note the following:

- an outline of the convention program, as well as hotel and registration information was sent to all branches with the Easter mailing.

- a detailed program will be printed later in the Ukrainian Voice.

- the first session of the Ukrainian Women's Association is scheduled for 8:30 a.m., Friday, August 10, 2001.

- all branches have the right to designate one (1) delegate for each 25 members (or part thereof) in order to participate and vote at the National Convention.

- if a branch has not submitted its budget for 2001, the delegate will not have any voting priveleges during the sessions.

- submission for resolutions should be sent to the national office at least 3 weeks prior to the convention.

- please bring your UWAC flag.

Просимо численно прибути на з'їзд.

Tentative Program of the UWAC Session

Friday, August 10, 2001

8:30 a.m. - 10:15 a.m.
Reports and discussion

10:30 - 12:00
Continuation of Discussion and New Business

1:00 - 3:30 p.m.
Panel Discussion on the theme "Maintaining Our Identity". Panelists will be announced at a later date.

Saturday, August 11, 2001

8:30 - 9:30 a.m.
Reports of Resolutions and Nominating Committees

The Banquet Saturday evening is in honour of the 75 Anniversary of the UWAC.

Our guest speaker is Senator Raynell Andreychuk.

Congratulations

The National Executive extends congratulations to Carla Kozak for being elected one of the Vice-presidents of the National Council of Women of Canada. Carla is a member of the UWAC and is the convener of Women's Issues in the National Executive of UWAC.

CORRECTION

Re: USRL NATIONAL CONVENTION
August 9 –12, 2001

CYMK Registration is $150.00
ALL OTHER
Registration is $225.00

There are no separate GUEST registrations.

Громадська Хроніка

Community Events

KYIVAN EVENING

The Ukrainian Orthodox Auditorium in Vancouver was once again the location for one of a series of cultural evenings sponsored by the Ukrainian Women's Association of Canada, Lesia Ukrainka Branch, Vancouver. The first cultural evening was Bukovyna in May 1999, the second was Galicia-Transcarpathia in November 1999, and on February 10th, 2001, the focus was on Kyiv.

Many guests wearing traditional Ukrainian apparel were greeted upon entry and then escorted to the tables by Host Walter Pylypchuk and Hostess Mary Anne Pylypchuk, who wore the full Kyivan attire of the 19th c. Each table, decorated with fresh flowers, had informative and interesting poster cards depicting the history, architecture and culture of the Kyivan region.

Master of Ceremonies, Dan Huzyk, invited guests to circulate from table to table to read the various poster cards and socialize with other guests, as well as view the extensive display of artifacts, costumes andhistorical information that was on display from the UWAC Vancouver Branch Museum and private collections. This display was overseen by Museum president, Sylvia Stasiuk.

The buffet table was decorated with a kolach (braided bread), salt and a Ukrainian wreath made of colourful flowers and ribbons, like those commonly worn by Ukrainian dancers. Laminated menus, one in English and one in Ukrainian, were on a wooden pedestal that was covered with an embroidered runner. Prior to dinner, guests enjoyed appetizers at their tables and were entertained by vocal ensemble, Rozmai. Members of Rozmai are Lydia Huzyk, Marianna Humeniuk, Tania Mysak, Irina Chucko, and piano accompaniment by Halia Achtemichuk, all members of the UWAC, Lesia Ukrainka Branch.

The dinner menu consisted of dishes representative of the Kyivan region. Kyivan borsch, accompanied by homemade bread buns topped with melted butter and crushed garlic, was served individually to each guest. Guests then proceeded to the buffet table where they were served a Ukrainian beet salad, tomato, cucumber and onion salad, roasted carrots with parsley, baked cauliflower, cottage cheese varenyky with sour cream, sauerkraut with ribs, stuffed baked potatoes, stuffed meatballs, rolled sliced pork loin filled with mushrooms and tomatoes. The meal was then followed by coffee and a delicious Ukrainian torte baked by Olia Gouter and Larissa Shymko, recently from Ukraine, but who now call Canada their home.

After dinner, the program consisted of a very interesting audio visual tour of the history and landscape of Kyiv, compiled by Mark Makowsky and Tania Mysak with commentary by Tania Mysak. Adam Kozak, a local opera singer, accompanied on the piano by Myrina Kubyshkin, recently from Kyiv, brought this very enjoy-

able evening to a close and left guests inquiring as to when the next cultural evening would be, and which region of Ukraine it would feature.

These cultural evenings have not only proven to be entertaining and informative for guests but they have been very educational for the members of the UWAC, especially the younger members, who spend weeks researching history, arts and crafts, as well as recipes, in order that these evenings by truly representative of the regions featured.

Ukrainian Neapolitan Torte

3 eggs
1 cup sugar
3 tbsp (generous) honey (preferably dark)
2 tsp baking soda
1 tbsp vinegar
50 grams unsalted butter (room temperature)
4 cups flour
1 litre whipping cream
1 cup of icing sugar

Put all the ingredients in a bowl except for baking soda and vinegar. Drop vinegar slowly drop by drop into the baking soda and add this to the ingredients in the bowl. Mix and knead the dough. Dough will have a very dry consistency. Lengthy kneading is required for the dough to develop a stiff consistency. Place the dough in a colander and suspend the colander in a pot that has some water in it. Bring the water to a boil and the turn it down to a low simmer. Watch the dough carefully as it will require turning. When the dough is of a soft consistency, remove it and divide it into eight equal portions. Roll each portion of dough very thin, working quickly to prevent dough from drying out, and bake individually in greased 22 cm by 33 cm (9" x 12.5") pans at 350 degrees, until lightly browned. Careful watching is required not to over-bake. Cool the baked layers and then carefully remove them from the pans. When layers are thoroughly cooled whip cream with icing sugar until stiff and spread generously between each layer covering the top and sides with a thin layer of whipping cream. The torte can then be decorated with crushed walnuts, toasted coconut or shaved chocolate. The torte should be left at room temperature for a couple of hours and then refrigerated for 24 hours. To serve, cut the torte into diamond shapes.

Kyivan article and recipe submitted by the UWAC, Lesia Ukrainka Branch, Vancouver BC

Lord of the Spirit, come into my heart, like a breath of wind.
Lord of all might, let my heart be strong, like the strengthof granite.
Lord of forgiveness, cleanse me of my sins, as the tide flows over the sands.
Lord of peace, still my heart, as the calm of still waters.

- Norma Astley -

UWAC, Kniahynia Ol'ha Branch, Edmonton AB
40th Anniversary Celebration

On Sunday, March 4th, 2001, the Kniahynia Ol'ha Branch of the UWAC at St. Michael's Ukrainian Orthodox Parish in Edmonton celebrated their 40th anniversary. Invited were all the members and members of our sister branches.

Founding members of the Kniahynia Ol'ha Branch were presented with a certificate and a plaque. L to R: Sophie Pawliuk, Marie Magega, Mary Popowich and Sophie Turta

A *panachyda* was held following the Divine Liturgy in memory of the 53 deceased members of the Branch. In the afternoon, a *moleben* was served by Father Mykola Sawchenko. A short program and luncheon began at 3:00 pm. The church hall was beautifully decorated using the Ukrainian flag colours of blue and yellow in the tablecloths and napkins, accented with vases of colourful tulips as centerpieces. One wall of the hall featured a beautiful display of Ukrainian artifacts and wheat weaving. On stage was a scroll of the deceased, a group picture of the current membership, and two "Flowers of the Bible" prints. Special commemorative booklets and a blue-yellow ribbon with a parish 40th anniversary pin were given to each member and guest who attended this special occasion.

Mistress of Ceremonies, Shirley Wozimirsky, warmly welcomed all members and guests present and invited Very Reverend Mykola Sawchenko, parish priest, to lead in the opening prayer, followed by a blessing of His Eminence Archbishop John. She then introduced the head table. The members were honoured to hear personal tributes and warm congratulations given by V. Rev. Sawchenko, Myron Wozimirsky (parish president), and his Eminence Archbishop John. Mrs. Anna Zwozdesky read *"pryvitannia"* written by Lucy Skrypnyk, a member of our branch.

Members of the UWAC for 25 years received certificates and 25-year pins. L to R: Jean Zotek, Helen Fediuk, Dobr. Betty Sawchenko, Stephania Krikun, Mary Guglich, Agnes Hodinski, Mary Zynych, Helen Klimchuk

Mary Popowich, 50-year member, received a certificate and a 50-year pin from president Dorothy Stachniak

Shirley Wozimirsky introduced the guest speaker, Oksana Ensslen, Provincial President of the Alberta Executive, who spoke on the rewards of volunteer work. As members of the UWAC, we are called upon to work for the benefit of our church, our families, and our community. Volunteers built this Ukrainian women's organization. Volunteers understand that they are the community, working together, becoming stronger, as they work and share each other's joy and sorrows, knowing that in the end, things do work out.

Past presidents, 25-year members, a 50-year member, and the founding members, were then recognized for their contributions. The following past presidents received certificates: Doreen Dmyterko, Rose Hildebrand, Sophie Pawliuk, Mary Popowich, Helen Repka, Frances Tarnowetz, Dobr. Maria Wasyliw, Shirley Wozimirsky, Jean Zotek, and Anna Zwozdesky. The 25-year members who received a certificate and a pin were: Helen Fediuk, Mary Guglich, Agnes Hodinski, Irene Hrach, Helen Klimchuk, Liz Korol, Stephania Krikun, Dobr. Betty Sawchenko, Olenka Zacherniuk, Jean Zotek and Mary Zynych. Mary Popowich, the only 50-year member, was also given a certificate and a 50-year pin. Our founding members received a certificate and a plaque. They were Zinnia Lischuk, Marie Magega, Sophie Pawliuk, Mary Popowich and Sophie Turta. This branch is also proud to have women who have been members of the UWAC for 60 years. Congratulatiions to Rose Sembaluk, Olga Stelmaschuk, and Anna Zwozdesky. The Kniahynia Ol'ha branch was delighted to honour these very special women who, through their involvement and individual determination, have added strength to our branch.

President, Dorothy Stachniak, presented our head cook, Helen Fediuk, with a beautiful floral arrangement, in recognition for the numerous hours spent in the parish kitchen and for all those scrumptuous meals.

Guests were entertained by choral selectios sung by the St. Michael's choir and the "Group of Six" young ladies, Leanna Buzak, Natalie Ozipko, Lisa Saskiw, Donna Sopatyk, Wendy Wasylciw and Arlene Yuzyk.

President Dorothy Stachniak presented Myron Wozimirsky (parish president) with two "Flowers of the Bible" prints. The prints, "Spirit of Spring" and "Everlasting Love" will be hung in our parish hall. In her closing remarks, Dorothy expressed sincere appreciation and thanked everyone who helped make this 40th anniversary such a great success. The program concluded with the singing of *"De Zhoda v Rodyni"* followed by a luncheon catered by Eustine Kereliuk.

V. Rev. Sawchenko led the closing prayer and His Eminence Archbishop John gave the blessing.

Shirley Wozimirsky
Committee Chair

On the occasion of our 65th Wedding Anniversary, we are enclosing a cheque for $65.00 for the Promin Press Fund.

William and Doris Ternowetsky
Winnipeg, Manitoba

NA MNOHI LITA!

СУК Відділ ім. Княгині Ольги
Едмонтон, Альберта

Річні збори відділу відбулися 4 грудня 2000 р. в церковній залі. Отець Микола Савченко відкрив збори молитвою, після чого хви левою мовчанкою вшановано пам'ять членок які відійшли у вічність.

Голова і весь заряд подали звіти цілорічної праці та подякували всім членкам за щиру працю. Збори відділу відбуваються кожного місяця. Відділ начислює 65 членок.

Цього року влаштували Різдвяний та Великодний Базарі. Також відбули продаж печива, колачів, пасок, бабок, вареників, голубців та писанок. Членки сходилися та спільно працювали у підготовці до цих продажів.

Приготовили Спільне Свячене, Різдв'яний Свят Вечір, обід на Храмове свято та похоронні обіди.

Відбули Свято Тарас Шевченка, День Матері та Св. Миколая в яки х діти з Недільної Школи брали участь. Кожної неділі після Служби Божої в нас є перекуска для „почуття єдности" (Fellowship).

Членки відвідують хворих та виси лають карточки виздоровлення і співчуття та цвіти.

Цього року відсвяткували 40-літній ювілей відділу та відзначили членок грамотами за 25 і 50 років приналежности до СУК.

Висилаємо делегаток на Провінційні З'їзди. Членки сестриці тримають взірцеву чистоту в церкві. Наш прихід призначений на церковній обов'язки та різні народні цілі - Промінь, Колегія Св. Андрея у Вінніпезі. Також спонсоруємо студентів на оселю Барвінок.

Склад управи і Комітетів на 2001 р.

Past President - *Shirley Wozimersky*

President - *Dorothy Stachniak*

First Vice-president - *Sophie Pawliuk*

Second Vice- president - *Helen Repka*

Recording Secretary - *dobr. Betty Sawchenko*

Vice Recording Secretary - *Natalie Evanishen*

Corresponding Secretary - *Olenka Zacherniuk*

Treasurer - *Francis Tarnowetz*

Vice-treasurer - *Helen Klimchuk*

Controllers - *Rose Sembaliuk, Mary Popowich, Natalie Evanishen*

Benevolent Committee - *Olga Stelmaschuk, Mary Poloway, Jennie Gable, Rose Hildebrand*

Church Committee - *Olenka Zacherniuk, Irene Topolnitsky, Pat Truchan, Helen Fediuk, Lize Korol, Andy Topolnitsky*

Telephone Committee - *Rosalie Ewasiuk, Olga Laskiwski, Natalka Ozipko*

Sunday School - *Luba Fenske, Vera Tkaszuk, Rose Hildebrand*

Sunday School Teacher - *Wendy Wasylciw*

Sunday Fellowship - *Irene Topolnitsky*

Membership - *Olga Laskiwski*

Bazaar - *Olga Betay, Natalie Evanishen, Sylvia Storoshenko, Sophie Turta*

Head Cook - *Helen Fediuk*

Cook's Helpers - *Mary Guglich, Olenka Zacherniuk, Jean Zotek, Natalka Ozipko, Liz Koral*

Nursing Committee - *Mary Poleway, Rose Chornoluk, Pat Truchon, Marie Holden, Natalie Evanishen*

Promin - *Natalie Evanishen*

Library - *Helen Klimchuk, Francis Tarnowetz*

Museum - *Helen Repka*

Nominating Committee - *Rose Sembaliuk, Mary Poloway, Mary Popowich*

Grocery Shopping - *Rose Sembaliuk, Karen Feniuk*

Choir Chair - *Natalie Evanishen*

Submitted by:
Natalka Evanishen

St. Andrew's Fashion Show Raises Funds for Children in Ukraine

Over 220 people attended a charity Fashion Show at the St. Andrew's Parish Cultural Building in Edmonton, February 25.

The show featured coats and vests designed by Savelia Curniski of Saskatoon and sewn by women in Ukraine. Curniski started a fashion cottage industry in Ukraine to manufacture these items.

Among the coats featured were designs from Kolomyia, the Carpathian region as well as a Trypillian design. Proceeds from the show went to *Child Care International* to help children in Ukraine. Funds from this show were earmarked for the Pochaiv Project with assistance going to a hospital and an orphanage.

Child Care International is a Canadian based sponsorship program. Two years ago Ukraine was accepted as a country under the Child Care umbrella. Since 1999 650 children have found Canadian sponsors.

"Sponsorship means helping to lift a child trapped in poverty by providing educational and other opportunities and most importantly giving children hope because someone cares for them. This is, simply put, one of the most effective and productive ways to give alms", explains Curniski.

She also assured the audience that the money will get to Ukraine and invited people to come with her to see how it is being distributed.

Curniski spends four to five months a year in Ukraine working on business ventures and volunteering for *Child Care International.*

Pauline Lysak models a coat in the "Slavic Rose" designed by Savelia Curniski

Left to right: Betty Wolanski, Sandra Hohol, Carol Zukiwsky, Olga Alexandruk, President

The fashion show was organized by the St. Andrew's Ukrainian Orthodox Ladies Auxiliary to mark their 40th anniversary.

Fashion Show committee consisted of: Johanna Dzenick, Convener; Dobr. Marusia Lakusta, Betty Wolanski, Marian Samycia, Audrey Uzwyshyn, Pauline Lysak, Olga Alexandruk, Sandra Hohol, Zenovia Haydey, Carla Kozak, Stephanie McNee, Zenovia Sakowsky.

Should you have questions or wish to give a donation to the Pochaiv Project, please contact Johanna Dzenick, telephone 780-469-4277 or Pauline Lysak, telephone 780-434-4826.

Our sincere thanks to all who supported and donated to Project Pochaiv. God Bless!

***

Cheques totaling $4110 were presented to Deacon Eugene Perabo of Child Care International for the Pochaiv Project in Ukraine on April 23 by Johanna Dzenick. The Fashion Show and Luncheon raised $2110 from the sale of tickets. The balance was raised through personal donations and church ladies' organizations namely:
UWAC of St. Olha's Branch (St. Volodymyr Parish - Vegreville) - $200
UWAC of St. Anna (St. Anthony's Parish - Edmonton) - $250
St. Andrew's Ladies Auxiliary - $545
We are sincerely grateful to all for supporting this fund raiser.
May God's Blessings be with you.

Поверх 220 осіб було присутних на виставці модних пальт і жи леток у залі Св. Андрея в Едмонтоні, 25-го лютого 2001 р. Взори на ці одежі були нарисовані Савелею Керніцькою з Саскатуну а проведені у дійсність і пошиті жінками в Україні. Між пальтами були риси з Коломеї, Карпатів і Трипільщени. Дохід цієї виставки був призначений для Child Care International на допомогу дітям в Україні, а зокрема на проєкт Почаїв цього фонду.

Child Care International є Канадська організація і спонсорами програми. Два роки тому Україна була прийнята під опіку Child Care International, як країна котрій потрібно допомоги. Від 1999 року 650 дітей знайшли спонсорів з Канади. Бути спонсором означає домогти дитині вибитися з тих злиднів у яких вона знаходеться, а тим більше дати їм надію що ще є люди в світі, які турбуються про їх добробут. Це є найбільш діючий спосіб, сказала Керніцька.

Керніцька перебуває 4 до 5 місяців на рік в Україні і працює над комерційними діяльностями і допомагає *Child Care International.*

Виставка була зорганізована з нагоди 40 літнього ювілею існування відділу при парафії Св. Андрея. Комітет цієї виставки складався з слідуючих осіб: Іванна Дзеник, Єлисавета Волянська, Марія Самиця, Одарка Юзвишин, Карла Kozak, Ольга Александрук, Павліна Лисак, Олександра Гоголь, Зеновія Гайдей, Стефанія Микні і Зеновія Саковська. Якщо маєте питання, або бажаєте скласти пожертву на проєкт Почаїв то просимо удавати ся до Іванни Дзеник, тел 780-469-4277 або до Павліни Лисак, тел 780-434-4826.

Щира подяка всім, хто пожертвував на проєкт Почаїв.

Щасти Вам Боже!

Павліна Лисак

Пошановані Членкині Союзу Українок Канади

У неділю, дня 28-го січня 2001 р., Конгрес Українців Канади, Відділ Торонто, відзначив величавим святкуванням 100-ліття ПОСЕЛЕННЯ УКРАЇНЦІВ У МІСТІ ТОРОНТО. З цієї нагоди були відзначені і нагороджені спеціяльними мідяними табличками на дереві визначні члени громади за їх великий жертвенний вклад в розвиток громадського життя. Із Союзу Українок Канади, Відділу ім. Княгині Ольги було відзначено Марію Божик і Мгр. Анну Троян.

Марія Божик

Марія Божик, приїхавши до Торонта в 1951 р., вписалася до Союзу Українок Канади, Відділу ім. Княгині Ольги при Катедрі св. Володимира і впродовж 50 років працювала на управі Відділу, займаючи всі функції: девять років неодноразово була головою Відділу, була кореспонденційною секретаркою, протокольною секретаркою по декілька років, головою культурно-освітнього комітету, очолювала базаровий комітет, була представницею до Комітету Українок Канади і до Суспільної Служби, в котрій була секретаркою. Вона очолювала багатолітній фестиваль Каравана Полтава при Катедрі св. Володимира; організувала бібліотеку і музейний куточок на оселі Київ в Оквіл. Виконувала багато інших обов'язків і помагала всюди, де було треба, як могла.

На знимці нагороджені - пані Марія Божик і Мгр. Троян. Посерд них п-ні Євгенія Мельничук, голова СУК, Відділ ім Кн. Ольги в Торонті.

Організувала з Відділом С.У.К. ім. Княгині Ольги приняття для офіцерів Збройних Сил України, з винагородою.

За щиру віддану працю вибирали її делегаткою на церковні Собори і організаційні з'їзди. Їздила делегаткою до Аргентини і підтримала матеріяльно Братство св. Володимира в Буенос Айресі, за що була відзначена. Катедральна громада св. Володимира в Торонто відзначила Марію з мужем Павлом почесним членством Катедри і величавим бенкетом та Митрополичою Грамотою за визначну, щедру, багатолітню працю. Союз Українок Канади, Відділ ім. Княгині Ольги, нагородив її за віддану, довголітню працю, почесним членством. У 100-річчя поселення українців в Канаді, в день Української Спадщини 1991 року, Марія Божик була відзначена Конгресом Українців Канади грамотою за великий вклад праці в розвиток української громади в Канаді. Союз Українців Самостійників нагородив Марію 1995 р. почесною грамотою за надзвичайний вклад праці.

В 2001-му році Конгрес Українців Канади, відмічуючи 100-ліття поселення українців в Торонті, нагородив Марію Божик "за жертвенний вклад праці в розбудову суспільно-громадського життя в Союзі Українок Канади."

Цих понад 50 років праці Марія Божик виконувала все чесно, совісно і з гордістю. Вона вдячна Всевишньому за те, що обдарував її силою, здібностями та надхненням.

Мґр. Анна Троян

Мгр. Анна Троян завжди цікавилась історією, культурою і мистецтвом, а під впливом своїх батьків, свідомих українців, Арсена і, особливо покійної мами, Софії Степанюк, почала вглиблюватись в українську культуру і долю українського народу. Ще бувши студенткою, взялася за громадську працю. В 1956 році стала співосновником відділу СУМК при громаді української Православної церкви Пресв. Тройці в Лондоні, а в 1958 році зорганізувала Український Студентський Клюб при Університеті Західного Онтаріо в Лондоні, якого клюбу стала першим почесним членом; брала активну участь в українському студентському житті як Заступниця Голови Союзу Українських Студентів Канади, на цілу Канаду.

Переїхавши до Торонто вступила в члени Союзу Українок Канади, Відділ св. Кн. Ольги, де довші роки займалась працею в культурно-освітній ділянці, а тепер є Заступницею Голови цього відділу. Учителювала в Недільній Школі при Катедрі св. Володимира. Була членом Мистецького Комітету при Інституті св. Володимира і на Дирекції Української Мистецької Фундації. При Пластовій Станиці в Торонто займала пост Референта Народнього Мистецтва. В ділянці виставок і музейництва займає пост Заступника Голови Ради Культури в Світовому Конгресі Українців. Два роки працювала як віцеголова в обороні українського доброго імени і наших громадянських прав в Підкомітеті Громадської Дії при Конґресі Українців Канади. Була членом Декоратувного Комітету для побудову Осередку Української Культури ім. св. Князя Володимира в Овквіл, і також Заступницею Голови і Референтом Культури на Дирекції цього Осередку.

Але Мгр. Анна Троян найбільше праці присвятила для української культури і мистецтва в Українському Музеї Союзу Українок Канади. При Онтарійській Філії цього музею була 17 років Заступницею Голови і 24 роки Референткою Виставок. Працювала над виставками української культурної спадщини, над дослідами і публікаціями для освітніх і реклямових цілей, за котру працю Онтарійський Уряд, Відділ Громадянства і Культури, її відзначив. Написала сценарії під назвою "В дорозі до хрещення України" і "Княжий поклін хрещенню України". Сім років (1989-1996) Мгр. Троян очолювала комітет виставки "Скарби України" з рамени Українського Музею Канади для відзначення українського поселення в Канаді.

Мгр. Анна Троян має ряд опублікованих статей в журналах і часописах і вклала багато праці у видання книжок на тему української історії і культури в Канаді. Зокрема, вона переклала на англійську мову драму Мирослави Ласовської-Крук "Володимир Великий". Фактично, Анна Троян була надихаючим генієм і актуальною підтримкою у виданні цієї книжки, написаної в 1998 році для відзначення 1000-ліття Хрещення України.

В 1996-му році Союз Українців Самостійників нагородив Мгр. Анну Троян Почесною Грамотою, а Союз Українок Канади, грамотою признання "за її посвяту і віддану працю для загального добра Українського Народу, його віру й культуру та для добра Канади". Український Музей Канади Союзу Українок Канади в 1997-му році нагородив Мгр. Троян почесним членством. З нагоди відзначення 100-ліття поселення українців в місті Торонто в 2001-му році, Торонтонський Відділ Конгресу Українців Канади вшанував Мгр. Анну Троян таблицею з таким написом: "За розбудову музейної спадщини та жертвенний вклад праці у культурне і суспільно-громадське життя при Союзі Українок Канади".

Мгр. Анна Троян живе в Місісаґа зі своїм мужем, Д-ром Олегом Трояном, та сином Максимом і донькою Ладою. Ціла родина ревно працює при громаді Катедри св. Володимира. Громада радіє присутністю цієї родини і їх жертвенною працьовитістю.

Наталія Ємець

СУК, Відділ ім. Лесі Українки Ватерфорд, Онтаріо

Річні збори Відділу відбулися 28 січня 2001 р. в присутності 8 членкинь.

Голова Оля Андрушко відкрила збори молитвою після чого хвилиною мовчанки вшановано пам'ять покійних членок.

Предсідниця зборів була Оля Андрушко. Секретарка Рузя Галик прочитала протокол із минулих річних зборів в 2000-му році. Фінансовий звіт подала касієрка Рузя Галик. Голова щиро подякувала членкиням за їх поміч і щиру працю продовж року.

Цього року, так як кожного року відділ працював на користь церкви і народу. Як завжди, виповнили бюджет до централі СУК. Влаштували слідуючі імпрези: Візитацію Владики Юрія; Панахиду за померлих членів; Свята Лесі Українки і Тараса Шевченка; Різдв'яну вечерю; продаж Великоднього печива; забаву; обіди і вечері; продаж вареників і голубців; Памкин Фест.

Провадилася дискусія над 60-літнім ювілеєм відділу, який припадає в серпні 2001 р. Відділ був зорганізований завдяки отця і добр. Гикавий в 1941 р. Ще живуть п'ять членок, які вписалися до відділу в 1941 р. - Павліна Залушка, Павліна Щебан, Марія Блажейко, Настя Старащук і Марія Дроздовська, якій вже сповнилося 100 років. На жаль вони всі вже в старечих домах опіки. Святкування 60-ліття відділу відбудеться в серпні, цього літа. Дай Боже сили!

Збори закінчено співом „Де згода в родині".

<u>Заряд на 2001 р.</u>

Голова - Оля Андрушко
Заст. голови - Рузя Свидорович
Секретарка - Рузя Галик
Касієрка - Рузя Галик
Фін. секретарка - Анна Кондрат
Контрольна Комісія - Софія Галик, Оля Макаданська
Сестриці - Анна Кондрат, Рузя Свидорович, Павліна Залуцька

Рузя Галик, Секретарка

e-mail: athensptg@netaccess.on.ca

Reliability Since 1973

athens printing

• Complete in House Service •
• From Creative Design to Final Product •
• Black on White to Full Colour Printing •

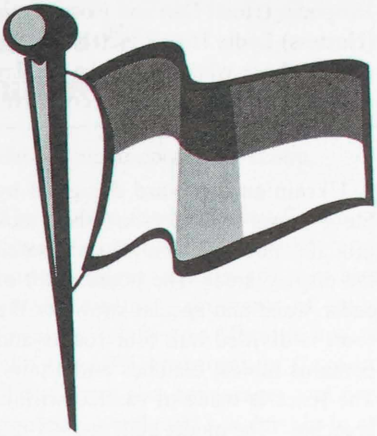
• Business Stationery & Forms
• Business Cards
• Labels & Stickers
• Continuous Forms
• Brochures & Catalogues
• Newsletters & Booklets
• Invitations & Announcements
• Tickets of all Kinds
• Complete Bindery Services
• Desktop Publishing & Design

1480 Barton St. E., Hamilton, ON L8H 2W9
Tel: (905) 549-6719 Fax: (905) 549-7645

6th ANNUAL B. C. UKRAINIAN CULTURAL FESTIVAL

- - - - -

April 28th & 29th, 2001
BURNABY, B. C.



Plans for the 6th Annual B. C. Ukrainian Cultural Festival commenced in September 2000. The executive and directors were busy with meetings while Ukrainian dance groups in the province began their preparation for the up-coming competition.

In six short years the number of participants has more than doubled with a whopping 70% increase in the number of entries from last year. The forecast of showers for the day did not dampen the children's enthusiasm and smiles. Over three hundred children participated for the Gold, Silver or Bronze medal.

On Saturday April 28th, 2001, upon entering the Michael J. Fox Theatre foyer participants and spectators were treated to a spectacular sight: British Columbia's largest Ukrainian Easter Egg. 1984, the Abbottsford Fraser Valley Ukrainian Cultural Society members had an idea to make something uniquely Ukrainian to take to events and enter in parades. The Pysanka is the result. Stan Pilat made the steel frame hoops, wrapped it in plastic, sprayed it with foam, and sanded the egg. Kevin Plaskow, Pauline Vilko, and Shirley Pospolita painted it. Nick Warawa and Johnny Ewanciw made the nest, a large box, that is used for storage and transportation of the egg. It has been in Canada Day parades, on display at the local Mall, and recently at the Folk Rhythms Festival in Abbotsford.

Vegreville, Alberta may have the largest Pysanka in the world, but the Fraser Valley Ukrainian Cultural Society has the largest Pysanka in British Columbia.

On Saturday April 28th at 8:30 a.m. Eugene Lupynis, Master of Ceremonies, opened the festival; Tamara Antoniuk and Sonia Church sang O' Canada in English and Ukrainian while three Royal Canadian Mountain Police dressed in Red Serge stood at attention to a full theatre. The backdrop on stage was a six-foot wreath dressed in red, white, yellow, and blue flowers with thirty-foot ribbons draped to represent the colourful wreaths that many dancers wear with their costumes.

Participating dance groups were: Yalenka of Prince George; Sosna of Kamloops; Zirka of Vernon and Vancouver; Veselka of Kelowna and Victoria; Yevshan of Abbotsford; Cameron Sopilka, Promenia and Volya of Langley; Kvitka of Surrey. We welcomed two groups from Edmonton, Alberta - Yatran and Zorianka.

Well-qualified adjudicators Lauren Burke of Edmonton, Victoria Ruban-Kilpatrick and Olga Ruban of White Rock, Lynn Taciuk of Surrey, Halia Hirniak of Pitt Meadows, and Tania Mysak of Vancouver spent the day evaluating dancers from the age of four to eighteen.

Due to the number of entries a separate stage had to be built to accommodate all the dancers. Eric Andreas, Master of Ceremonies, opened the competition for solos, duets and trios, which were performed on the upstairs stage while all groups (four or more) danced on the main stage auditorium.

Special Trophy awards were given to Promenia of Langley, the newest dance group in B. C., for their presentation of "Privit" a Welcome Dance" and to Zorianka of Edmonton for receiving the highest marks in "Hopak" the National Dance of Ukraine.

Adjacent to the auditorium an Easter Egg workshop area with qualified instructors helped tiny tots 4 years and older create designs on raw eggs (special Easter Egg designs) using different colours of which each has a special meaning.

Hospodar (Host) Dan and Hospodenia (Hostess) Lydia Huzyk welcomed and greeted those who entered the display area. Their cheerful and colourful presence added to the scene.

A Ukrainian farmyard designed by Steve Kowal of Edmonton (which took him six months to build) dominated the display area. The house, built of cedar wood and special straw for the roof, is divided into four rooms and contains tables, benches and chairs. The fence is made of twisted willow branches. The model built in 1991 has been displayed at the annual Ukrainian Heritage Days in Edmonton as well as other towns in Northern Alberta. Items for sale included Easter Eggs by Margaret Homeniuk of Surrey, Larry Herchak of Richmond and Shirley Stasiuk of Coquitlam, hand made Ukrainian dolls by Catharyn Huryn of Surrey; books by Danny Evanishen of Summerland - B.C.'s author of Ukrainian folk tales and funny stories about pioneers (Danny was on hand to autograph his books); wheat weaving crafts by Irene Topolnitsky of Edmonton who was on hand to demonstrate her skills; and lacquer pendants with Byzantine icons and Ukrainian dance themes designed by Mykhail Klymych, an artist from Kyiv, Ukraine, displayed by Taisa Monastyrski of Vancouver; Ann Kvitka Kozak of North Vancouver - Performing Arts Society of B. C. - had their own video "Vinkopletennia" and other related items. Also available were CD's, audiocassettes, and videos of various local and western Canadian artists. Myrna Arychuk of Cascade Travel assisted those who are planning a trip to Ukraine. The BCUCF table had various fund raising items for sale: T-shirts with BCUCF logo, cook books, ceramics, Ukrainian crafts and flowers for your favourite, dancer, son, daughter or grandchild. Raffle tickets with over $2,000.00 in prizes, were sold and are still available until August 26th, 2001, from executive members. On display were designer breads (Koroval, Kolach, Paska and Babka) by Dianna Krawchuk of Ladner and table featuring "Taras Shevchenko Ukrainian School" information.

Leaving the display area, one heard Ukrainian music provided by the Ukrainian Dulcimer Ensemble of the lower mainland. As you entered the cafeteria the air was filled with the aroma of soul food, Pyrohy (perogies), Holuptsi (cabbage Rolls), Kobassa (Ukrainian Sausage) and Borscht (Beet Soup). For those with a smaller appetite there were donuts and huge cinnamon rolls. But it did not end here. Just outside the cafeteria was the aroma of fresh bread baked in a portable peech.

In Europe, and certainly for the pioneer women who immigrated to Canada from Ukraine, a peech was a common and very necessary item. A peech is an outside oven made out of clay or bricks, and heated by a wood fire. The wood stoves were not very large inside, so when it was a bread making day, a peech that could bake numerous loaves at a time was a real timesaver. During weddings and family celebrations it was indispensable as well, to cook the huge amount of food to feed all those people.

Occasionally you will still find a peech oven in use on the prairies today especially built for family reunions, and for the Vegreville Pysanka Festival to name a few. The Fraser Valley Ukrainian Cultural Society members and friends built this mobile Peech Oven in the summer of 2000 for the first Folk Rhythms Festival in Abbotsford. The Peech bakes a lovely loaf of babka and paska as we found out earlier this month when we used the Peech for our Easter Bake Sale.

On Sunday, April 29th, lunch of traditional Ukrainian food was served from 11:00 a.m. to 1:30 p.m. followed by a concert. The Svitanok Performing Arts Society of B. C. under the musical direction of Ann K. Kozak presented "Vinkopletennia" an original folk musical of a traditional Ukrainian Bridal Shower performed by the Svitanok Chorus. Matrons and maidens gather at the bride's home to weave wedding wreaths from barvinok and myrtle (periwinkle and myrtle-plants symbolizing fertility) for the bridal couple to wear during the wedding ceremony the next day. As they weave, the women sing ritual songs, gossip, give and receive advice and present gifts to the bride. Men take an active role in the festivities, if not the actual wreath braiding. After a short intermission some of the winners from Saturday's competition performed to an enthusiastic crowd with Adam Kozak as MC.

A special thank you) to the Svitanok Performing Arts Society of B. C. for joining forces with our Society in making the second day such a successful event. The executive and Directors of the B. C. Ukrainian Cultural Festival Society would like to express their gratitude to all the volunteers, parents, participants for their involvement and to businesses and private individual's for their financial support. We would also like to thank Steve Kowal of Edmonton for loaning us the Model of the Ukrainian Farmyard to share with people from British Columbia.

We invite everyone to the seventh Annual B.C. Ukrainian Cultural Festival, April 27th, 2002 which will be held at the Michael J. Fox Theatre, 7373 MacPherson Avenue, Burnaby. Check our web page: http://fly.to.bcucf and the Ukrainian Calendar of Events. E-mail your comments to: bcucf@vcn.bc.ca.

Gladys Andreas, President &
Festival Coordinator
604-576-7970
E-mail: aa7970@home.com

The Centre for Ukrainian Canadian Studies Summer Course Offering for the 2001 Summer Season

The Centre for Ukrainian Canadian Studies at the University of Manitoba in Winnipeg, Manitoba will offer Conversational Ukrainian, a six hour credit course, during the 2001 summer day session at the University of Manitoba

Course description:

Conversational Ukrainian, July 3 - August 8, 2001 (6 credit hours) (M to F 9:00 - 12:00 p.m.)
Instructor: Dr. Alexandra Pawlowsky
Readings, dialogues, speeches, dictations, etc., designed to help the student achieve oral fluency and correct pronunciation. The course may be of interest to business people, travelers, and anyone wishing to improve their fluency in the Ukrainian language.

The course can be taken either for credit or as an audited course. Course credits are transferable to other universities.

This is an excellent way to study and learn the Ukrainian language and about the culture in a city with the highest concentration of Ukrainians in Canada. Also, Winnipeg has attractions which have a Ukrainian orientation, including churches, museums, libraries, archives, offices of national organizations, gift shops, and book stores. Other summer special attractions include the Winnipeg Fringe Festival, and folklorama, Winnipeg's "Festival of Nations". The Canadian National Ukrainian Festival held at the Selo site in Dauphin, a 3-4 hour scenic and historic drive from Winnipeg, takes place during the Civic Holiday long weekend in August.

The course can be taken for credit or for general interest, as an option, or as a component of programs in various departments in the Faculty of Arts or in the School of Art. For students interested in specializing in the area, the Centre offers interdisciplinary programs in Ukrainian Canadian Heritage Studies leading to a Bachelor of Arts degree with a general major, an advanced major, or a minor in the field. Several awards are available for undergraduate and graduate study, as well as for highest standings in a course. For details, please contact the centre.

The Centre for Ukrainian Canadian Studies, established in 1981, provides undergraduate courses and interdisciplinary programs of study in areas relating to Ukraine and to the life of Ukrainians in Canada. The Centre also encourages and promotes research and scholarship in all areas relating to Ukrainian Canadian Heritage Studies.

For further information contact:

THE CENTRE FOR UKRAINIAN CANADIAN STUDIES
St. Andrew's College
University of Manitoba
Winnipeg, Manitoba
R3T 2N2 Canada

Phone: 204-474-8906
Fax: 204-474-7624
E-mail: cucs@cc.umanitoba.ca
Visit the Centre's website at www.umanitoba.ca/centres/ukrainian_canadian/

We were pleased to greet visitors in the Promin office in March of this year.

Shown on the picture with Editor Orysia Sushko are Sylvia Gryba of Saskatoon SK, past-president of the Board and long-time activist of the UMC UWAC Headquarters in Saskatoon SK and Halia Scherbluk of Etobicoke ON, past president and active UWAC member of Sophia Rusova Branch in Etobicoke, past president Eastern Canada Provincial UWAC and currently National Promin Convener.

CULTURES CANADA WEBSITE

Ottawa, Canada

The Canadian Ethnocultural Council in partnership with TCM.com
and with the support of
Heritage Canada (Multiculturalism Program)
announces the creation of **CulturesCanada.ca.Inc**.

Founded in 1980, the Canadian Ethnocultural Council (CEC) is a non-profit, non-partisan coalition of national ethnocultural umbrella organizations which, in turn, represent a cross-section of ethnocultural groups across Canada. Funded largely through government support, CEC has for twenty-one years served as a key focal point for Canada's many cultural communities.

Now in 2001, as the non-English/French population of Canada approaches 50%, the CEC, in partnership with TCM.com Inc., has formed Cultures Canada -- an organization which will allow Canadians and the global community to know, understand, celebrate, experience and participate in the rich diversity which multiculturalism brings to make Canada unique in the world.

TCM.com is an Ottawa-based company which has been offering a variety of business services through the Internet since 1995. Cultures Canada combines CEC's knowledge about multiculturalism in Canada with TCM's e-Commerce experience. The partnership will allow Cultures Canada to remain current as a resource to the many communities associated with the CEC and it will provide the revenue necessary for the CEC to continue operations.

Cultures Canada will develop a variety of revenue streams to be offered and promoted through a new website at http://www.culturescanada.ca.
As Canada's premier multicultural portal, it features:

- News about Canada's dynamic multicultural reality;
- Directory of Canada's cultural communities/organizations;
- Directory of suppliers which of interest to Canada's diverse communities;
- Directory of ethnic media (print and broadcast);
- Job Board for organizations wishing to be proactive with diversity hiring and employment equity;
- Discussion forums;
- Educational and training resources.

The CEC believes that this new site will be an important component in the development of Canada's Internet presence and a great national resource.

For further information please contact:
Anna Chiappa, Executive Director (613) 230 -3867

УКРАЇНЦІ В ТЮМЕНСЬКІЙ ОБЛАСТІ РОСІЙСЬКОЇ ФЕДЕРАЦІЇ

Віктор Педенко, Генеральний секретар СКУ

Тюменська область - це західний Сибір. Місто Тюмень - її столиця знаходиться приблизно 3,000 км на північний схід від Москви. Територія області у два з половиною рази більша від території України. В області живе 3.2 млн. людей, в тому 600,000 українців. Це друга після Москви найбільш численна українська громада в Російській Федерації. Українці проживають в тридцяти районах області. У цій області представлена вся Україна, але значна кількість - це вихідці з Західньої України - фахівці, нафто-газової промисловости.

Українці почали оселювати Тюменську область у кінці XVIII століття (1786 р.). Це були засланці, або ті, хто приїхав шукати кращого життя. Потім були переселення на початку XX століття, після Столипінських реформ; приїхали втікачі від голоду й репресій 30-их років, засланці в ГУЛаґ після Другої світової війни, виселенці на працю в нафто-газовий регіон і вже в останні часи приїхали тут працівники в цій галузі на заробітки. Рівень життя в Тюменській області переважно вищий від середнього рівня в Росії. Більшість українців спілкується українською мовою, але тільки 10% проявляє свій український патріотизм.

Головою української громади в Тюменській області є український активіст Павло Клименко. Він був засновником Товариства Українців Тюменської області „Єдина Родина" в Сургуті та в Тюмені. Лариса Вишнівська є головою національно-культурної Автономії Українців Тюменської області. Це українська організація, заснована згідно з новим законодавством Росії, через яку уряд надає національним меншинам фінансову допомогу. З часом ці дві організації, правдоподібно зєднаються в одну.

В сусідній українській громаді в Ялуторовечку, головою громади є Лариса Кроліна - викладач української мови і літератури в Тюменському університеті. В Тюмені діє хор „Чиста Криниця" та ансамбль „Смерека". Видавалася також газета. Українського радіо та тебеачення немає, але є місячні передачі національних меншин, в яких українці мають можливість виступати. Вони роблять заходи, щоб одержати хоч один раз на тиждень годину на державному телебаченні. У всіх місцевостях є українські недільні школи. Державних українських шкіл немає. Однією з причин є те, що не надто багато українців звертається до уряду за такою потребою.

Генеральний секеретар зустрівся з генеральним консулом України в Тюменській області Павлом Мисником, який допомагає українській громаді та прихильно ставиться до її потреб; із заступником губернатора Тюменької області Сергієм Саричевим; виступив перед українсьою громадою і дав ряд інтерв'ю на радіо та телебаченні.

Секретар також відвідав українську громаду в Тобольську, де знаходиться могила видатного українського письменника Павла Грабовського, засланого туди, царським урядом; зустрічався з головою міської ради Євгеном Воробйовим і виступив перед українською громадою, яку очолює Олексій Федчук.

Секретар побував також у м. Сургут, що знаходиться 900 км на північ від Тюмені. Це центр нафто-газової індурстрії в цьому регіоні. Тут зустрівся з заступником міської ради Анатолієм Самойловим і з головою департаменту культури, молодечої політики і спорту Анною Литвин - обоє вони українці. Він дав також інтерв'ю для телебачення та зустрівся з провідниками української громади, яку очолює Володимир Халімончук - голова „Єдиної родини" в Сургуті і Володимир Самборський - голова Національно-Культурної Автономії Українців. На зустрічі були також представники української громади з Нефтєюганська. Крім того, з допомогою телефону секретар контактувався з українськими громадами в Тюмську, Новосибірську та Омську. Загалом ставлення урядових установ і чиновників до українських громад позитивне. У всіх місцевостях уряд надає приміщення для українських товариств і фінансово підтримує їхню працю. Губернатором Тюменської області є Леонід Рокецький родом з Тернопільшини. Багато українців займає високі посади в органах обласної та місцевих влад і є значна кількість українців, які є власниками, або керують підприємствами.

Українська громада в Тюменскій області має великий потенціял. З часом, як зміцнюють її організаційні структури, як утвориться регіональна обласна централя, а така вже запланована, тоді наші земляки зможуть більш впливати на урдядові установи, щоб добитися більшої допомоги для своїх потреб. Негайно потрібно допомогти українцям в Тюмені заснувати український відділ у міській бібліотеці.

Бл. пам. Катерина Шмигельська із Василем Самцем

Пані Катерина Шмигельсьла (дівоче прізвище Гупало) народилася 8 червня 1905 року в Старому Селі , недалеко від Львова, в родині Василя та Ганни Гупало. Наймолодша з п'ятьох сестер, яких звали Маринка, Розалія, Параскевія, Юлія та б рат Іван (всі упокоїлись). Вона виростала у домі бездітньої маминої сестри. Приїхала до Канади у березні 1926 року до родини Глинки, родичів федерального Посла Глинки, у Едмонтоні.

Вона одружилась 1928 року з Йосипом Шмигельським та жили у злагоді до його упокоєння 1985. Вони були бездітними. Пані Катерина була активною та жертвенним членом катедри Св. Володимира та щиро підтримувала катедру, колегію Св. Андрея, українські організації та нашу пресу. Вона була одна із перших членкинь СУК та довголітня господиня. В трагічному випадку 10 років тому вона була змушена перебувати по шпиталях. Вона була дуже вдячна за обслугу Українському Центру Опіки, куди була при йнята із найперших. Отець Мітрат Богдан Сенцьо відвідував її часто та подав пані Катерині благословення святих таїнств.

У неділю 28-го січня о 12 год. на 96-му році спокійно відійшла у вічність. У заповіті з її скромного маєтка вона не забула, що для неї дорога українська Церква, преса, Українська Світова Фундація та Дім Опіки.

Вічная пам'ять, сестро Катерино!

Рузя та Василь Самець

Для журналу Промінь, який вона читала із самих початків бл. пам. Катерина Шмигельська залишила $500.00. Редакція журналу сердечно дякує екзекуторам її тестаменту, Василеві і Рузі Самець за пересилку допису із пожертвою.
О. С.

In memory of our mothers **Anna Pidruchna** (deceased 1949) and **Teresa Slonetsky** (deceased 1976) forwarding a donation to the Promin press fund as an everlasting wreath.

Вічна їм пам'ять!

Eugene and Helen Slonetsky
Toronto ON

Як нев'янучий вінок у світлу пам'ять моїх дорогих родичів, **бл. пам. Софії та Миколи Ших** жертвую $25.00 на Пресовий Фонд Променя.

Вічна їм пам'ять!

Маруся Венгер
Монтреал, Квібек

У світлу незабутню пам'ять мого дорогого мужа, батька, **Стефана Гарбуса**, який упокоївся 8 травня, 1989 р. жертвую $50.00 як нев'янучий вінок на Пресовий Фонд Променя.

Вічна йому пам'ять!

Дружина Марія Гарбус
з родиною
Саскатун, Саск.

20-го березня, 2001 року померла шанована мами **Маргарета Ременда**, мама і теща наших при ятелів **Одарки і Франка Соджонкі.** Як невянучий вінок в її память, складаємо $50.00 на пресовий фонд Променя.

Софія і Ярослав Скрипник
Едмонтон, Альберта

In loving memory of **Margaret Remenda**, who passed away on March 20, 2001donating $60.00 ($20.00 each) to the Promin Press Fund. Our deepest sympathy is extended to Audrey and Frank Sojonky and family.

May her memory be eternal!

Gloria Shoemay
Nancy Zaveduk
Sylvia Stasiuk
Vancouver BC

Enclosed please find my donation of $25.00 to the Promin Press Fund in memory of my dear sister-in-law, **Katherine Ksianzyna**, who died in Belleville in April, 2001.

Vichnaya Pamyat!

Rose Boyko
Cobble Hill BC

У світлу незабутню пам'ять мого дорогого мужа **Михайла Захарука**, який упокоїлася 1 травня, 1996 р. жертвую $50.00 на Пресовий Фонд Променя.

Дружина Марія з родиною
Ту Гилс, Альберта

СУК, Відділ ім. Лесі Українки у Венкувері, Б.К. жертвує п'ятьдесять долярів на нев'янучий вінок у світлу пам'ять двох довголітніх членок.

Бл. пам. Марія Полонич упокїлася 14-го листопада, 2000 р. проживши 90 років. У 1996 р. вона була вшанована 65-літнім членством в Союзі Українок Канади і одержала грамоту.

Бл. пам. Марґарета Ременда упокоїлася 30-го березня, 2001 р. проживши 90 років. У 1996 р. вона була вшанована 50-літтям членством у Союзі Українок Канади і одержала грамоту.

Вічна їм пам'ять!

Ольга Гаврищов
Референтка Променя

Відділ СУК ім. Олени Пчілки в Норт Бетелфорд, Саск. складає $20.00 на журнал Промінь замість квітів у світлу пам'ять довголітньої членки, **Анни Срайко**, яка упокоїлася 24 лютого, 2001 р. проживши 97 років.

Вічна їй память!

О. Ковальська
Референтка Променя
Норт Бетелфорд, Саск.

As an everlasting wreath in memory of **John Krochmalny and Mike Melenka**, who entered into eternal rest on March 10, 2001 in Surrey C, we are donating $50.00 to the Promin Press Fund. May his memory be eternal.

UWAC Surrey BC
Helen Tkachuk
Promin Convener

As an everlasting wreath in loving memory of **John Parsons**, our dear husband, father and grandfather, who passed away March 1, 2001, please accept our donation of $60.00 to the Promin Press Fund. May his memory be eternal.

Vichnaya Pamyat!

Nettie Parsons
Burlington ON

ADVERTISE IN *Promin*

Advertising rates for one year are:

business card	$150.00
1/4 page	$250.00
1/3 page (outer column)	$375.00
1/2 page	$500.00
full page	$900.00

Subscriptions and advertisements should be directed to the Promin address as provided on the inside cover.

Галя Щерблюк, Крайова Референтка Променя
Helen Scherbluk, National Promin Convenor

Recipes from Baba's Kitchen

My grandmother, like your grandmother, was the best cook in the world. Recently I came across some of my late Баба's recipes that she had jotted down from various sources over the years. Finding these scraps of paper and cut-outs brought back a flood of warm childhood memories, and I smile whenever I try to re-create her effortless culinary knack. I hope that you enjoy these 'comfort foods' as well, handed down through the years from my Баба, Emilia Stepowy, to me amd my family, and to you.

- Oksana Sushko -

Pate Maison

1 lb ground pork
1/2 lb chicken livers, slightly fried in butter
2 eggs
1 clove garlic
1/2 onion
1/4 cup rum
2 tbsp flour
1/4 tsp allspice
1/2 tsp pepper
1 tsp salt
Salt pork

Combine chicken livers, eggs, garlic, onion and rum in blender. Remove from blender and add flour and spices. Mix all of this with the pork.

Line a loaf pan with salt pork. Place the pate mixture over top and cover the pan with foil. Place the loaf pan in a larger pan filled with hot water, and bake in a 350 deg oven for 2 hours. Let cool and slice.

Frozen Cabbage Salad

1 head of cabbage, grated
1 cup of grated carrots
1 green pepper, chopped
1 onion, chopped
1 tbsp salt
Combine the above ingredients and let stand one hour. Squeeze out moisture.

In a saucepan, place:
1 cup vinegar
1/2 cup water
1 tsp mustard seed
1 tbsp celery seed
2 cups sugar (adjust to taste)
Combine the above ingredients and boil for one minute. Cool to lukewarm and toss lightly onto cabbage mixture. Freeze.

Half-Hour Pudding

1/3 cup brown sugar
1 cup all-purpose flour
2 tsp baking powder
1/4 tsp salt
1/2 cup raisins
3/4 cup milk

Sauce:
2 cups boiling water
1 tb butter
3/4 cup brown sugar
1/4 tsp nutmeg

In a medium mixing bowl, combine the 1/3 cup brown sugar, flour, baking powder, salt and raisins. Beat in milk. Put batter in greased pudding dish or square cake pan. Combine boiling water, brown sugar, butter and nutmeg. Pour over batter and bake in preheated 350 deg oven for 30 minutes, or until batter has set and a toothpick inserted in middle comes out clean. Serve warm.
For a special treat, serve with unsweetened whipped cream or vanilla ice cream.

40th ANNIVERSARY DONATIONS

The donations listed in this section include all those received from April 16, 2001 to May 15, 2001. The Editorial Board gratefully acknowledtes the generous donations in support of Promin.

$150.00
UWAC Kniahynia Olha Br., Edmonton AB
UWAC Lesia Ukrainka Br., Winnipeg MB

$65.00
Willian and Orest Tarnowestky, Winnipeg MB

$60.00
Slavko Malysh, Richmond BC

$50.00
Metropolitan Wasyly, Winnipeg MB

$40.00
Mary Zacharuk, Two Hills AB
Nancy Worobets, Vancouver BC
Pauline Chomyn, Saskatoon SK

$30.00
Stella Shulhan, Vancouver BC

$25.00
Peter Kuzyk, Leamington ON
Nadeya Bodnar, Edmonton AB
UWAC Lesia Ukrainka Br., Waterford ON

$20.00
Natalka Palichuk, Radway AB
Effie Hudyma, Sherwood Park AB

$15.00
Ollia Kowcz, Montreal PQ

$10.00
Halyna Zelen, Ottawa ON
Dobr. Donna Krochak, Calgary AB
Nadia Dankowich, Etobicoke ON
Olga Semeniuk, Amherstburg ON

$5.00
Mary Kostiuk, Orleans ON

Books, Magazines, Newspapers, School & Office Supplies, Handicrafts, Jewellery, Pictures, Embroidered Blouses, Threads, Fabrics, Greeting Cards, Videos, CDs, Cassettes, Supplies for Easter & Christmas, Post Office, Parcels to Ukraine

W. KLISH
M. STECKO

Phone: (416) 703-2752
Fax: (416) 703-2753

Arka Ltd.
UKRAINIAN BOOK STORE & GIFTS

575 QUEEN STREET WEST
TORONTO, ONT., CANADA
M5V 2B6

PETERS, BROWN

CHARTERED ACCOUNTANTS

- Accounting and Auditing
- Corporate and Personal Tax
- Estate and Trusts

Advising small business since 1917

WILLIAM P. MUCHICHKA, B.A., C.A.
703 Evans Avenue Suite 100, Etobicoke, Ontario, M9C 5E9
Tel: (416) 621-3313 Fax: (416) 621-3323

УКРАЇНСЬКА КАНАДСЬКА ФУНДАЦІЯ ІМ. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

Let's ensure our future!

☞ Providing grants to promote the development of Ukrainian Canadian arts, education, literature and language since 1963. Over $4 million awarded.

☞ Receives financial support from the community it serves. All contributions used to increase the capital fund. Grants are awarded from the interest.

☞ Inquire about living bequests and designated funds.

☞ Perpetual recognition given to all contributors.

For more information contact:
Shevchenko Foundation
456 Main Street
Winnipeg, MB R3B 1B6
Tel. 204-942-4627
Fax 204-947-3882

Запевнімо нашу будучність!

ВИДАННЯ, ЯКІ МОЖНА НАБУТИ В ЦЕНТРАЛІ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ITEMS THAT MAY BE PURCHASED FROM THE NATIONAL UWAC OFFICE

202-456 Main Street, Winnipeg MB R3B 1B6
Telephone: 204-957-7630 Fax: 204-947-3882 e-mail: uwacpres@hotmail.com

ОБРАЗОТВОРЧЕ МИСТЕЦТВО / ART

Kurelek Prints $100.00
1) Second House
2) Ukrainian Canadian Picnic
GST included

РІЗНІ ВИДАННЯ / ЛІТЕРАТУРА
VARIOUS PUBLICATIONS / LITERATURE

Ukrainian Embroidery Designs & Stitches $10.00
Ukrainian Canadiana $8.00
Ukrainian Daughter's
Cook Book, (Regina SK) $12.00
Green Grove Ukr. Orthodox
Summer Camp Cookbook $12.00
Heavenly Cookbook UWAC Lesia Ukrainka Br.
St. Catharines ON Cookbook $12.00
Country Cooking UWAC Daughters of Ukraine
Br., Roblin MB Cookbook $12.00
Lenten Cookbook $12.00
Півстоліття на громадській ниві
Н. Когуська (bilingual) $5.00
Видатні Жінки України
Н. Полонська-Василенко $5.00
Нарис з історії української культури
3 томи (bilingual) $6.00
Чверть століття Союзу Українок Канадаи,
Н.Когуська $2.00
На крилах пісень, пісні з нотами,
слова Лесі Українки $3.00
Збірник з нагоди 100 річчя
народження Лесі Українки $8.00
The Spirit of the Times, Bk I, II, III, IV .... each $16.00
Свята Православної Церкви
Прот. І. Стус (bilingual) $5.00
My Icon Book $20.00

ДИТЯЧА ЛІТЕРАТУРА / CHILDREN'S LITERATURE

Духовні пісні для дітей і молоді
Spiritual songs for children and youth $5.00
Релігійні пісні недільних і рідних шкіл, о. В. Слюзар
Religious songs for Sunday and Ukrainian Schools,
Rev. W. Sluzar $2.00
Наша Віра
Our Faith, Levels 1, 2, and 3, ... $8.00
Приятель дітей
A Child's Companion $10.00

ІНШІ / OTHER

Статут Союзу Українок Канаду
UWAC Constitution $3.00
Обовязки референток СУК
Duties of UWAC Conveners $2.00
Гимн Союзу Українок Канади (касетка)
UWAC Hym (cassette) $5.00
Карточки , різні малюнки Курилика (8)
Kurelek Hasty Notes with envelopes (8/pkg) $3.00
Сріблі ложечки із відзнакою Смолоскип
Silver spoons with Smoloskyp insignia $5.00
Членскі відзнаки, Смолоскип
Membership pins, Smoloskyp $10.00
Серветки із відзнакою Смолоскип
Serviettes with Smoloskyp insignia (100/pkg) $10.00
Рукавичка / The Mitten Interactive CD-ROM $39.95

ГРАМОТИ / CERTIFICATES

Certificates, honourary and long-term, eng. & ukr.
Грамоти, почесні і для довголітних членок
в укр. і анг. мовах $3.00

Note: Postage, handling and 7% GST extra

Ed & Leona Bridges
11A, 10050 – 118 Street NW
Edmonton, AB T5K 2M8
CANADA

MRS OLGA NIKIFORUK
RICHARD SK
S0M 2P0
1-Feb-2002